



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL UNIDAD AJUSCO 092

LIC. EDUCACIÓN INDÍGENA

PROPUESTA PEDAGÓGICA:

**USO Y REVALORACIÓN DE LA LENGUA NÁHUATL EN LA COMUNIDAD
DE COAPANTLA HUAUTLA HIDALGO.**

PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA: BAUTISTA HERNÁNDEZ MIRNA STEPHANIE

ASESORA: MILLÁN DENA MARÍA GUADALUPE

CD DE MÉXICO, MAYO DE 2018

**Propuesta pedagógica:
Uso y revaloración de la lengua náhuatl en la comunidad de
Coapantla Huautla Hidalgo.**

Índice:

Introducción.....	6
Justificación	8
Objetivos	13
Objetivo general.....	13
Objetivo específico.....	13
CAPITULO I DELIMITACIÓN TEÓRICO CONCEPTUAL	14
I.1 ¿Qué es una propuesta?.....	15
I.2 Métodos de enseñanza y adquisición de segundas lenguas.....	16
I.2.1. La revitalización	21
I.2.2. El juego.	25
CAPITULO II METODOLOGÍA DE INTERVENCIÓN	28
II.1. La investigación acción	29
II.2 Practica de campo en la comunidad de Coapantla	31
CAPITULO III. DIAGNÓSTICO DE LA COMUNIDAD DE COAPANTLA.....	38
III.1 Ubicación de la comunidad de Coapantla	39
III.2 La situación de la lengua indígena náhuatl del estado de Hidalgo según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).....	41
III.2.1. La comunidad de Coapantla.....	42
III.2.2. Contexto escolar	44
III.2.3 ¿A quien va dirigida la propuesta?.....	49.
CAPÍTULO IV. PROPUESTA PARA EL USO Y REVALORACIÓN DE LA LENGUA NÁHUATL EN LA COMUNIDAD DE COAPANTLA HUAUTLA HIDALGO	52
IV.1. Propuesta.....	53
IV.1.1. Objetivos.....	53
IV.1.2 Evaluación.....	54
IV.1.3. programación y diseño de actividades.....	54
Conclusiones.....	73
Bibliografía.....	76
Anexos.....	80

Dedicatoria

Con mucho amor y cariño dedico este trabajo a mis padres, porque gracias a su esfuerzo, por creer en mi capacidad, por su apoyo incondicional y esos sabios consejos que siempre me dieron logre terminar la licenciatura.

A mis hermanos, porque sus palabras de aliento fueron mi fuente de motivación.

A toda mi familia en general por haber estado conmigo siempre que los necesité.

¡gracias!

Agradecimientos

Agradezco a dios por darme la vida y las bendiciones necesarias para lograr mis metas, por haberme otorgado una familia maravillosa, quienes han creído siempre en mí, dándome ejemplo de superación, humildad y valorando siempre lo que tengo.

A mis padres, por haber forjado la persona que soy en la actualidad, muchos de mis logros se los debo a ustedes, incluyendo este. Agradezco el amor y confianza que siempre me han dado, gracias a eso, siempre estuve de pie y nunca me di por vencida.

A mis hermanos, porque con su apoyo y consejos cimentaron en mí, fuerza, ganas de salir siempre adelante y cumplir mis propósitos.

A mi asesora y lectores, porque gracias a sus comentarios y sugerencias logre terminar de manera satisfactoria el presente trabajo, agradezco su dedicación durante todo el trabajo recepcional.

Introducción

El presente trabajo tiene como propósito fundamental, la elaboración de una propuesta pedagógica que permita la revaloración y revitalización de la lengua náhuatl en la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo. Debido a que el uso de la lengua originaria ha sufrido un desuso constante en las generaciones más jóvenes que poco a poco han dejado de hablar la lengua de la comunidad.

Esta situación ha sido identificada por los mismos habitantes de la comunidad, sin embargo, aún no retoman esta problemática con mayor seriedad. Es aquí donde surge mi interés por trabajar con una propuesta que permita la revaloración de la lengua originaria y de esta manera comenzar un proyecto que integre la participación colectiva.

En la comunidad, en el ámbito educativo, la lengua ancestral como tema de reflexión era un aspecto prácticamente escaso, a partir de mi estancia en la práctica de campo y al preguntarles sobre su opinión en cuanto a la importancia de la lengua y la cultura de la comunidad y abordando un poco de reflexión, muchas personas se mostraron interesados en la participación en este proyecto de uso y revaloración de la lengua náhuatl.

El desarrollo de este trabajo lo conforman cuatro capítulos: En el primer capítulo, se argumenta y sustenta la necesidad e importancia de trabajar el tema de lengua indígena en la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo, mediante una propuesta pedagógica, para sensibilizar a los participantes y hacer uso de la lengua originaria de la comunidad, para evitar que la lengua sufra el desplazamiento. En este mismo capítulo, se mencionan algunos antecedentes a lo largo de la historia que han trabajado con esta problemática de pérdida de la lengua.

En el capítulo 2, se mencionan diferentes autores que han trabajado con la metodología de investigación acción, misma que utilicé para la recopilación de

datos en la práctica de campo que realicé en la comunidad de Coapantla Hidalgo durante la estancia en la Universidad Pedagógica Nacional, sede Ajusco, en el mes de septiembre del 2015, que fueron de suma importancia para la obtención del diagnóstico.

En el capítulo 3, se presenta la descripción de la comunidad de Coapantla, la situación sociolingüística en diferentes espacios, la descripción del contexto escolar, el perfil lingüístico de los docentes que laboran en la escuela primaria bilingüe "Justo Sierra" y el perfil lingüístico de los alumnos que estudian en ella.

En el capítulo 4, se trabaja con el diseño de las actividades a realizar para la propuesta pedagógica, pero antes se mencionan algunas consideraciones oficiales en cuanto a la importancia de la revitalización de las lenguas, así como las diferentes metodologías tradicionales y actuales usadas para la enseñanza y/o adquisición de las lenguas.

Posteriormente, se presenta el diseño de las actividades. Para ello, se pensó en sesiones de carácter lúdico, que nos posibilitan un ambiente estimulante para las y los alumnos participantes, a su vez se consideraron actividades que permitirán la reafirmación de identidad, para que de esta manera se logre la revaloración de la lengua originaria y la identidad, porque ambas se encuentran estrechamente ligadas.

Justificación.

México es un país que cuenta con una gran diversidad cultural y lingüística, que se expresa en una gran variedad de lenguas indígenas. Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) existen 68 agrupaciones lingüísticas en el territorio mexicano, cada una con diferentes variantes dialectales (INALI, 2009: 10). Dentro de las cuales se considera que algunas de ellas se encuentran en peligro de extinción, es por eso, que actualmente existe de manera imperiosa la necesidad de revitalizar las lenguas indígenas. En esta área, específicamente el interés es el mantenimiento y revaloración de la variante de la lengua náhuatl de la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo. Considero que la falta de conciencia y reconocimiento de lo importante que es la transmisión de la lengua náhuatl a las generaciones más jóvenes, ha limitado el uso de la lengua en diferentes espacios de la comunidad.

Por esta razón es necesario realizar una propuesta pedagógica para el uso y revaloración de la lengua náhuatl, a través de la cual se busca lograr que alumnos y alumnas, docentes, padres y madres de familia, reconozcan que usar la lengua originaria mantendrá vivas diferentes prácticas culturales y que transmitir la lengua a generaciones más jóvenes posibilita la permanencia del náhuatl en la comunidad.

Hablar de la recuperación de una lengua, implica emplear diversas estrategias para que esta se hable en todos los espacios posibles logrando que las generaciones más tempranas comiencen a practicar la lengua originaria que les permita una identidad, ya que, de esa manera, se puede recuperar diversos conocimientos.

Como se sabe, la pérdida de las lenguas indígenas es un tema de gran inquietud para muchos, es por eso, que diversos actores han realizado acciones para contrarrestar esta situación.

La coordinación General de educación indígena manifiesta que:

“La lengua es un elemento fundamental para transmitir y comunicar la cultura, porque es una herramienta del pensamiento, un medio de comunicación y expresión, al tiempo que constituye a la memoria histórica de cada una; desempeña un papel fundamental en el desarrollo de la vida sociocultural de los individuos. La lengua materna de cada persona es una muestra de la rica variedad de expresión, del pensamiento y la capacidad de creación e imaginación de los grupos humanos” (CGIB, 2006,19).

Lo cual, indica que la lengua es parte fundamental de la cultura pues expresa saberes y conocimientos, además de una identidad personal y colectiva, de acuerdo a esto, se considera necesario emplear una iniciativa que permita a los habitantes de la comunidad de Coapantla revalorar y usar más la lengua originaria, pues es importante que los saberes y diversas prácticas culturales se conserven.

De acuerdo al convenio 169 de la OIT, parte VI “Educación y medios de comunicación”, en su artículo 28, menciona que se deberá enseñar a los niños a leer y escribir en su propia lengua indígena, además de promover el aprendizaje en lengua oficial (convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes, 1989:16).

Es decir, que este documento ratifica el derecho que tienen los niños y niñas a recibir una educación pertinente partiendo de la lengua que los identifica.

Así mismo, el artículo segundo y tercero de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, señala que “los hablantes de lenguas indígenas tienen derecho a recibir educación obligatoria bilingüe e intercultural” (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 1917: 2-8). Lo que expresa de manera oficial el uso que se le deberá dar a las lenguas indígenas en el ámbito escolar y comunitario.

Por otra parte, con el objetivo de fortalecer los derechos de los pueblos indígenas, en marzo del 2003 se aprueba la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en este elemento jurídico se reconoce la igualdad de todas las lenguas. El artículo 7º de esta ley, menciona que los hablantes de lenguas indígenas tienen derecho a usar su lengua en todas las funciones sociales. Es decir, que todos los ámbitos deberán atenderse en lengua indígena. Así también, en el artículo 13 fracción VI, menciona que se debe garantizar que las y los docentes hablen y escriban la lengua indígena del lugar, además de conocer la cultura. (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, 2003: 2-3).

Por ello, los docentes en su formación académica deben contar con las herramientas pedagógicas necesarias, para que ellos mismos enseñen en la lengua indígena, además de conocer la gran diversidad de culturas.

Dentro del marco normativo, la educación bilingüe intercultural es obligatoria para el nivel básico, se fomentará la interculturalidad y la diversidad cultural en la educación media superior y superior. (Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños Indígenas, 1999:24)

Otro aspecto que se ha retomado, es la elaboración de orientaciones para la enseñanza bilingüe en zonas indígenas, con la intención, de que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y el español con los mismos niveles de competencia, es decir, que adopten un bilingüismo coordinado, así como la difusión de la lengua materna en diferentes ámbitos sociales. (SEP,1994:7)

La educación indígena tiene como propósito desarrollar una educación bilingüe, de tal manera, que los niños y niñas usen su lengua materna y poco a poco impulsar el uso de una segunda lengua, es por eso que en el plan de estudios de educación básica 2011, ratifica que cada ciclo escolar tiene un número total de horas que se le deberán adjudicar a la lengua indígena y al español:

“Para el primer ciclo en educación primaria indígena se proponen 7.5 horas a la semana, tiempo destinado para la asignatura de Lengua Indígena como lengua materna, y 4 horas semanales para español como segunda lengua o lengua adicional; en total suman 11.5 horas semanales, tiempo sugerido en el área de lenguaje. Para segundo y tercer ciclo se establecen 4.5 horas semanales para la asignatura de Lengua Indígena, y 4 horas semanales para el español como lengua adicional. (Plan de estudios”, 2011: 68).

Sin embargo, en la realidad, de acuerdo a lo que se observó en la comunidad objeto de estudio, no se acata el número de tiempo establecido oficialmente, porque los docentes retoman la materia de lengua indígena en muy pocas horas.

Por otro lado, existen algunos antecedentes que mencionan cómo han luchado contra esta situación de pérdida de la lengua, acciones que han tenido grandes alcances como es el caso de los Yanaconas que recuperaron su lengua ancestral, el quechua, esto con el fin de fortalecer su identidad lingüística para en un futuro lograr ser bilingües, en este proyecto participó toda la comunidad, comprometiéndose a transmitir la lengua a los más jóvenes y lograr así la recuperación de su lengua, también es el caso de los nidos de lengua, un proyecto realizado por los maoríes de Nueva Zelanda al tomar conciencia de que su lengua estaba amenazada y decidieron hacer algo al respecto implementando un proyecto de inmersión total, otro caso es, el del Hawaiano tomando como ejemplo los logros que se alcanzaron con los nidos de lengua, en este caso la lengua era transmitida por los ancestros demandando que los y las niñas recibieran educación en sus lenguas, así también los navajos realizaron acciones para recuperar su lengua, aquí también participaron los padres y abuelos, pues su participación era muy importante para lograr la revitalización, porque ellos eran quienes junto con los infantes practicaban la lengua y le daban prioridad a su lengua hereditaria. (Instituto lingüístico de invierno, 2001).

Así como estos existen muchos otros casos de éxito para la recuperación lingüística, sin duda, la participación de la comunidad es relevante, pues nadie mejor que la misma para combatir estos desplazamientos, aunque claro, es necesario llegar a la etapa de conciencia y comprender todo lo que se puede perder al olvidar una lengua.

Afortunadamente existen elementos jurídicos con los que cuentan las comunidades indígenas que nos permiten sustentar y hacer valer los derechos lingüísticos y culturales, la tarea la tienen los pobladores como hablantes de lenguas ancestrales para realizar acciones que ayuden a mantener y transmitir las lenguas originarias, por esta razón y analizando la situación lingüística de la comunidad de Coapantla, Hidalgo se considera de suma importancia comenzar a tomar acciones que ayuden a frenar la situación de desuso que está sufriendo esta comunidad nahua e implementar actividades que permitan una educación pertinente así como el mantenimiento de la cultura que brinda una identidad.

Por otro lado, el perfil de egreso de la Licenciatura en Educación Indígena, indica que los profesionales que egresen, serán capaces de realizar proyectos, planes y programas que permitan el mejor desarrollo de las comunidades indígenas, así como habilitar las posibilidades para solucionar problemáticas del uso de la lengua.

Por todo lo anteriormente descrito, es fin en este trabajo diseñar una propuesta pedagógica que permita sensibilizar a docentes, alumnos y padres de familia, para la revaloración y uso subsecuente de la lengua indígena náhuatl en la comunidad de Coapantla del estado de Hidalgo. Así mismo, se plantean los siguientes objetivos.

Objetivos.

Objetivo general:

Elaborar una propuesta pedagógica para el uso y revaloración de la lengua náhuatl con docentes, alumnos y padres de familia de la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo.

Objetivos específicos:

- Elaborar un diagnóstico para identificar la importancia de la lengua náhuatl para los docentes, alumnos y padres de familia de la comunidad de Coapantla.
- Valorar la viabilidad de aplicar una propuesta en la comunidad.
- Diseñar la propuesta a partir de los resultados obtenidos.

CAPITULO I. delimitación teórico-conceptual.

I.1. ¿Qué es una propuesta pedagógica?

La propuesta pedagógica, constituye el proceso de aprendizaje en una Institución Educativa, así como los criterios comunes de acción pedagógica expresados en el currículo y en su desarrollo. También se plantean en ella, las intenciones educativas y sirve de guía para orientar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Favorece determinado tipo de interacciones entre los diferentes actores y tiene como actor principal al estudiante

Se planifican y realizan estrategias para mejorar la calidad de los procesos de aprendizaje–enseñanza en un contexto específico, a fin de lograr cambios significativos en los niños, y en este caso, en la comunidad.

La propuesta pedagógica es importante, porque posibilita a la comunidad educativa definir colectivamente un conjunto de principios, acciones pedagógicas y actuar de forma coordinada para dar respuestas favorecedoras a las demandas específicas.

También es importante garantizar que las prácticas sean adecuadas al contexto y responder con pertinencia, además de estimular el inter-aprendizaje y el trabajo cooperativo.

La construcción de la propuesta pedagógica tiene como insumo el diagnóstico que permite obtener las características, necesidades e intereses de aprendizaje, las expectativas, el enfoque didáctico, el método de enseñanza, los materiales, entre otros.

Una vez concluido el diagnóstico, se procede a elaborar la propuesta pedagógica con todo y las prácticas, así como las actividades que concreten la intencionalidad del proyecto. (Lara, Luis. 2009).

Una propuesta pedagógica dirigida a la revitalización de la lengua, tiene que tomar en cuenta el contexto, la situación sociolingüística y el interés de los participantes, para poder desarrollar actividades pertinentes, que permitan revalorar el uso de la lengua indígena náhuatl con los alumnos.

También es importante planificar estrategias que posibiliten la mejor enseñanza de la lengua originaria, de tal manera que se logre el objetivo principal con los y las estudiantes, que es la revitalización y revaloración del náhuatl en los diferentes espacios de la comunidad, con la ayuda imprescindible de padres de familia y docentes, ya que el trabajo en equipo, permite un mejor aprovechamiento.

I.2. Métodos de enseñanza y adquisición de segundas lenguas.

La necesidad de aprender una lengua adicional ha existido desde hace ya mucho tiempo, la importancia que tiene la adquisición de una segunda lengua es relativamente necesario, es por eso que resulta importante saber cuál es el modelo más adecuado para la adquisición de ésta. Según Navarro (2009) el primer paso para comprender el proceso de adquisición para una segunda lengua (L2) es necesario conocer el proceso de adquisición de la primera lengua (L1) ya que según la teoría de Noam Chomsky los niños nacen con un sistema gramatical innato que permite aprender una lengua mientras interactúa con el medio que lo rodea (Navarro, 2009: 16).

En su artículo Mayor (1994) menciona que la enseñanza de una lengua, tiende a abordarse con actividades intencionales de tipo instruccional (Mayor, 1994: 22). Es decir, que se usan métodos o estrategias que indican cómo será la enseñanza de la lengua meta. De tal manera, que la enseñanza de la lengua se da bajo diferentes métodos tradicionales o actuales que a continuación se mencionan.

La enseñanza de las lenguas se ha realizado bajo distintos métodos tradicionales y contemporáneos, cada uno con diferentes propósitos y objetivos en su enseñanza.

En su artículo, Hernández Reinoso (1999) muestra una reseña de las metodologías utilizadas a lo largo de los años. Entre las metodologías utilizadas para la enseñanza de las lenguas, está el método gramática-traducción, este es uno de los más viejos que se usó durante el siglo VXIII y parte del XIX, originaria del pueblo latino para enseñar las lenguas clásicas (latín y griego) y más tarde modernas (inglés, francés y alemán). En este método se emplea la asimilación de reglas gramaticales y básicamente cumple con la intencionalidad de conocer las palabras y traducirlas, de tal manera que el alumno vaya construyendo las palabras y conociendo la gramática, haciendo uso de la memorización, las características principales de este método gramática-traducción son: leer literaturas retóricas, análisis detallado de reglas gramaticales, traducciones de oraciones y textos, importancia de la lectura y escritura, traducción y corrección de textos, manipulación de la morfología y sintaxis, enseñanza de manera deductiva y se utiliza a la lengua materna del estudiante como medio de enseñanza, esta nueva forma de enseñar la lengua era considerada el camino natural para aprender una lengua.

Otro de los métodos es el método directo, empleado a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, se le llama método directo porque busca establecer una conexión directa para asociar las formas de la palabra con las acciones, gestos y situaciones sin la ayuda de la lengua materna, las principales características de este método son: enseñanza del vocabulario y estructuras cotidianas, desarrollo de destrezas comunicativas de manera gradual, la enseñanza de la gramática era de manera inductiva, enseñanza del vocabulario por medio de la demostración de dibujos y objetos, enseñanza de la comprensión y expresión oral y por último, la

pronunciación y gramática. En éste, se limita a la traducción como procedimiento de enseñanza.

Así mismo, en su artículo, Alcalde (2011), menciona que el método directo, nace al intentar desvincular los métodos tradicionales e intentan desarrollar procedimientos acordes con la lengua hablada (Alcalde Mota, 2011: 13).

El método audio-lingual también conocido como aural-oral, es un método que le da prioridad a la lengua hablada, considerada como un sistema de sonidos usado para la comunicación social. Este se apoya en la asociación de palabras habladas e imágenes visuales, usados repetitivamente y haciendo uso de algunos materiales como son grabadoras, guías de estudios que ayude al individuo a usar la lengua en todas las situaciones posibles. El lenguaje en este método es visto como una forma de conducta social en determinados contextos, el aprendiz se enfrenta a situaciones de estímulo respuesta que les permite identificar si el alumno ha logrado el objetivo principal que es la adquisición de la segunda lengua, sus principios teóricos son los siguientes: iniciar con la oralidad para después enseñar la escritura, el aprendizaje es inductivo, más que deductivo, el aprendizaje se da en contextos culturales de la lengua meta y el método pone énfasis en la pronunciación correcta a través de un aprendizaje mecánico y repetitivo.

Por último, el enfoque comunicativo es el más novedoso, éste menciona que lo sustancial en el aprendizaje de las lenguas, no solo son las intenciones comunicativas y sus propiedades, si no las formas lingüísticas. Para el enfoque comunicativo la lengua es más que un sistema de hábitos que se pueden formar a través de ejercitación mecánica. La enseñanza de las lenguas en este enfoque se emplea con la intencionalidad de que la lengua se aprenda por medio de la interacción, mediante actividades motivadoras y basada más en la práctica de la comunicación real para que el sujeto se vaya familiarizando más y a su vez comprenda el ámbito real

de uso de la lengua, esto le permite al aprendiz solucionar diferentes tipos de tareas.

En el enfoque comunicativo no basta acumular datos, reglas o funciones, es necesario que se aprendan a utilizar esos conocimientos y participar en tareas reales. La metodología comunicativa es más que un sistema de hábitos, ya que éste, es un sistema específico en donde el aprendiz debe saber cómo es que este sistema acciona en la comunicación real y como medio para lograr un fin, también se centra en el desarrollo de habilidades y el aprendizaje de la realización de las funciones comunicativas, las características principales de este enfoque son los siguientes: trabajar contenidos en situaciones reales, el interés por la comprensión de la lengua es mayor, se usa la lengua materna del niño solo en casos necesarios, el aprendizaje será en conjunto (Hernández Reinoso, 1999: 141-152).

Como podemos observar, la enseñanza de lenguas está ligada a diferentes enfoques que ayudan a aprenderla de manera gradual mediante diferentes actividades que sirven de apoyo.

El objetivo de diseñar una propuesta pedagógica para el uso y revaloración del náhuatl en la comunidad de Coapantla, es para que los aprendices adquieran las herramientas necesarias y puedan desenvolverse en diferentes contextos y de esta manera hacer un mayor uso de la lengua originaria de la comunidad.

Por otra parte, las teorías de adquisición del lenguaje son también un tema abordado por muchos autores, Marta Baralo (1995) dice, que el proceso de adquisición de la lengua se da por la construcción creativa mediante principios innatos y no meramente por hábitos lingüísticos adquiridos mediante el proceso de estímulo-respuesta. También menciona la autora que para obtener un mejor dominio de la lengua meta es necesaria la

interacción con los datos de la lengua objeto, así como la práctica y uso (Baralo, 1995: 65-67).

Es decir, que la adquisición de la lengua se da de manera directa, desde muy pequeños, para que la familiarización con la lengua sea cada vez más fuerte, sin duda, la participación colectiva y el desenvolvimiento en un contexto real permite que el aprendiz se apropie de la lengua con mayor dominio y así pueda practicarla en diversos contextos y situaciones.

Otro de los aspectos importantes y que han considerado necesario recalcar algunos autores, como menciona en su artículo Navarro Romero (2010) es la interacción como base para el aprendizaje de las lenguas, a lo que se le llama interaccionismo social, de tal manera que, a partir de la interacción entre el niño y su entorno, se facilita y se desarrolla el aprendizaje (Romero, 2010: 118-119).

La base de interacción es usada también en los nidos de lengua, ya que al estar en un ambiente de inmersión total y al interactuar en lengua indígena cotidianamente, pero también mediante actividades culturales propias de la comunidad, permite una mayor familiarización con la lengua meta.

Analizando los aportes de estos autores y de acuerdo a los objetivos planteados en la propuesta pedagógica, el enfoque comunicativo trabaja la enseñanza a partir de la interacción en un espacio real para lograr así la familiarización más estrecha con la lengua meta, este enfoque permite organizar las actividades con sus principios metodológicos y crear un ambiente cercano a la inmersión.

I.2.1. La revitalización.

México es una nación diversa en cuanto a cultura y lenguas, dentro del territorio mexicano existen alrededor de 68 lenguas indígenas con 364 variantes pertenecientes a 11 familias lingüísticas (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2009:10).

Sin embargo, el desplazamiento de las lenguas indígenas se ha dado porque la gran mayoría de la sociedad y sectores gubernamentales consideran que la diversidad lingüística es un problema para el desarrollo y no una riqueza o parte esencial de nuestro país. (PINALI, 2008-2012: 20)

La minimización hacia las lenguas indígenas de México, ha llevado a la pérdida de diversas lenguas o al posible olvido de muchas otras, es por esta razón que se han generado acciones inmediatas para la protección y revitalización de las lenguas indígenas.

De acuerdo a Flores F. (2011), el autor menciona que una lengua está en peligro cuando dejan de usarla cada vez en más espacios y no la transmiten a generaciones más jóvenes, de ésta manera la cantidad de hablantes es cada vez menor. (Flores F, 2011:15)

La comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo, se enfrenta ante esta situación, ya que la lengua indígena náhuatl se ha ido perdiendo poco a poco, porque los padres de familia, en muchos casos, han decidido que los más jóvenes no hablen la lengua indígena por los signos de discriminación y menosprecio que han sufrido y ven al español como una lengua que les permitirá insertarse de manera más fácil en diferentes ámbitos sociales y en el mercado de trabajo.

La transmisión de la lengua náhuatl es practicada en niveles bajos con las generaciones más pequeñas, esto ha generado que la lengua originaria se hable cada vez por menos personas de menor edad, ya que en la gran mayoría de los espacios y en diversos eventos representativos culturales de la comunidad, la participación en lengua náhuatl en su mayoría es realizada por personas adultas y las generaciones más jóvenes no tienen mucha participación en este tipo de eventos.

King (2001), define que la revitalización lingüística permite añadir funciones sociales a una lengua minoritaria con el fin de aumentar su uso (King, 2001:23)

Dentro de la propuesta pedagógica que se pretende emplear en la comunidad de Coapantla, se busca que con la revaloración de la lengua indígena náhuatl se permita el mayor uso en diferentes espacios, así como su fortalecimiento en los hablantes.

Nancy H. Hornberger (2005), habla sobre la revitalización de la lengua, menciona que ésta tiene que partir desde el interés de la comunidad para que sean ellos quienes participen de manera activa, ya que los hablantes de la comunidad son los guías. También afirma que prohibir que los niños hablen la lengua indígena es como quitarles la voz. (H. Hornberger, 2005: 60-61)

Por esta razón, es importante conocer el interés de los habitantes de la comunidad por revitalizar la lengua, ya que ellos son el agente principal para desarrollar el proyecto.

La revitalización de las lenguas tiene que ser un proyecto de iniciativa por los habitantes de la comunidad y no solo con la planificación de otros,

porque ellos son quienes se encargarán de transmitir esta lengua a las generaciones venideras.

Durante la práctica de campo se observó que el interés por llevar a cabo la revitalización de la lengua náhuatl en la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo, es de gran importancia para alumnos, padres de familia y docentes, pues ellos mismos han notado que esta práctica se ha ido perdiendo a lo largo de los años.

La lucha por defender las lenguas ancestrales ha sido un verdadero reto, en diferentes partes del mundo se han llevado a cabo distintos proyectos que ayudan a mantener vivas las lenguas indígenas como son: los nidos de lengua en el pueblo maorí de Nueva Zelanda, también llevado a cabo en México en el estado de Oaxaca.

El nido de lengua en Nueva Zelanda, se impulsó en la década de los 80's, cuando se dieron cuenta que cada vez eran menos los niños que crecían con su lengua originaria como primera lengua.

El nido de lenguas es una estrategia llevada a cabo con los (as) niños (as) más pequeños en donde el uso de la lengua originaria tiene que ser de inmersión total, mediante actividades cotidianas. Dentro de los nidos de lengua, les dan gran importancia a los aspectos culturales, así como sus formas de organización.

De esta manera se pretende que los infantes desde muy pequeños comiencen a familiarizarse con la lengua y ésta la adquieran como primera lengua. Cabe mencionar también, que para lograr mejores resultados en esta estrategia piden que los padres de familia participen en las asambleas

y que apoyen con el uso de la lengua maorí en diferentes prácticas dentro del hogar.

En México en el año 2007, se tomaron los primeros acuerdos para crear los primeros nidos de lengua y ayudar en la revitalización de las lenguas y culturas de los pueblos originarios. Retomamos los principios de esta estrategia planteados por (Meyer y Soberanes 2009).

Un nido de lengua es un esfuerzo comunal para recuperar la cultura y lengua en comunidades que tienen indicios de pérdida de la lengua.

El nido de lenguas en Oaxaca, es una estrategia del movimiento pedagógico de coalición de maestros y promotores de Oaxaca (CMPIO). La recuperación lingüística y cultural son elementos importantes para esta estrategia, ya que ésta es una manera de evitar que se sigan perdiendo las lenguas ancestrales, y consideran que si los niños utilizan la lengua originaria se podría proteger la cultura.

Dentro de estos nidos, la participación desde temprana edad es necesaria para que la familiarización con la lengua de la comunidad sea fructífera. Sin embargo, en los nidos de Oaxaca participan niños mayores de 3 años, ellos aprenden la lengua indígena como segunda lengua, diferente a lo que se emplea en los nidos de Nueva Zelanda, porque en este se involucran desde muy pequeños. Aunque en los nidos de lengua en Oaxaca se cuenta con la participación de algunos bebés, la gran mayoría de los participantes como ya lo mencionamos más arriba, son mayores de 3 años.

Otro de los elementos importantes para llevar a cabo el nido de lenguas, es la participación de la comunidad, ya que ellos son quienes deberán llevar la práctica cotidianamente y para que esta estrategia tenga mayor impacto,

deben llevarla a sus hogares y poco a poco extender el uso de la lengua indígena en diferentes espacios de la comunidad.

Dentro de los nidos de lengua en Oaxaca la inmersión total implica el uso de la lengua originaria en todo momento, es decir, que solo se hablará en lengua indígena y si hay algunas dudas, estas solo deben ser aclaradas sin usar traducciones en español.

Las actividades que se realizan en los nidos de lengua en Oaxaca, son actividades ordinarias de la comunidad o actividades culturales que se han ido perdiendo poco a poco.

Las estrategias metodológicas principales para las actividades, se enfocan en la motivación y participación de los niños, la lengua originaria se usa en todo momento sin traducciones, nombramiento repetido de los materiales a usar, reforzar el entendimiento lingüístico con gestos, enfocarse en habilidades orales y receptivas, generar ambientes de conversación natural y celebrar los esfuerzos de los niños al hablar o aprender la lengua originaria. Estas estrategias metodológicas han permitido que los nidos de lengua, tengan gran éxito en la recuperación de las lenguas originarias (Meyer y Soberanes, 2009).

1.2.2. El juego.

El juego por otra parte, es una estrategia que se puede usar en diferentes modalidades, algunos autores lo consideran importante para la enseñanza de las lenguas. De acuerdo a Garaigordobil (2008), escribe que el juego desarrolla estructuras de pensamiento, origina y favorece la creatividad infantil, además de adquirir nuevas experiencias y conocimientos.

También menciona que el juego es un instrumento que favorece la socialización y la comunicación, porque entran en contacto con las personas que lo rodean, además de permitir la relación entre adultos e infantes y mejora la interacción entre padres e hijos (Garaigordobil, 2008: 6-7)

Para esta propuesta pedagógica, se retomó la estrategia del juego como actividad lúdica que permite generar un ambiente divertido para la enseñanza de la lengua náhuatl.

El juego funge como una alternativa relevante para la revaloración de las lenguas, y se considera importante que esta estrategia sea parte del conocimiento de los docentes, para que al momento de abordar temas en cuanto a la enseñanza de la lengua éstas sean de carácter lúdico, pero sobre todo que no pierdan el sentido de aprendizaje. Usar esta estrategia y su buena aplicación, permitirá la enseñanza de las lenguas con resultados satisfactorios.

En su artículo Paula Chacón (2007) menciona que la importancia del juego como estrategia, no radica en el aprendizaje memorístico, más bien se inclina por construir un entorno que estimule a los infantes y así construyan su propio conocimiento.

Para esta propuesta, se pretende generar un ambiente con las características que menciona la profesora, para que los participantes aprendan y adquieran la lengua náhuatl a partir de un ambiente estimulante.

También se pone la base en el enfoque comunicativo, porque pone énfasis en la participación de tareas reales. Dentro de la propuesta pedagógica, se

incluirán actividades que permitan la interacción entre padres de familia, alumnos y docentes, de tal manera que los padres, (quienes son los que más dominan la lengua náhuatl), participen en las actividades y a su vez fomenten el uso del náhuatl con los alumnos.

En las actividades para la propuesta pedagógica se implementa la participación colectiva, y en grupo fomentar la reflexión sobre lo importante que es mantener el uso práctico de la lengua náhuatl en la comunidad, así como en sus diferentes espacios sociales.

En resumen, Para el diseño de las actividades se retoma la estrategia de los nidos de lengua, durante todas las actividades a realizar se hablará solo en lengua indígena náhuatl, es decir que las sesiones tienen que ser de inmersión total. Considerando que es un tema de gran interés para padres de familia, alumnos y docentes, en las actividades para la propuesta pedagógica, se incluye la participación de todos ellos permitiendo así un trabajo colaborativo y cooperativo con la finalidad de lograr con mayor eficacia la revaloración y revitalización de la lengua náhuatl en la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo.

Así también se incluye lo lúdico en cada una de las actividades, dentro de las sesiones se toma en cuenta la cultura de la comunidad para que a su vez se reafirme este aspecto de la identidad.

Para llevar a cabo la propuesta pedagógica, se fijó que el espacio idóneo para las sesiones fuera la escuela, en donde se realizarán diversas actividades de apoyo para la revaloración del náhuatl. La escuela es un espacio importante para la comunidad por la gran variedad de eventos que se llevan a cabo en este sitio, es por eso que se decidió tomar este lugar como centro de reunión.

CAPÍTULO II: METODOLOGÍA DE INTERVENCIÓN.

CAPÍTULO II Metodología de intervención

En este segundo capítulo, se hace mención del método de investigación que se usa para la recopilación de datos. Tomando en cuenta que se trabajó mediante la investigación cualitativa, específicamente con la metodología de la investigación acción.

II.1. La investigación acción.

Para la intervención metodológica se cita a Taylor y Bogdan (1987), los autores mencionan que los métodos cualitativos permiten la aproximación al empirismo, basándose en lo que la gente realmente dice y observando a las personas en su vida cotidiana.

También la metodología cualitativa ve a las personas desde una perspectiva holística, la interacción que existe con los informantes es muy natural, tanto que en las entrevistas se sigue el modelo de una conversación informal y no una conversación formal basándose solo en preguntas y respuestas.

Para este modelo también es de suma importancia experimentar la realidad tal y como los informantes la vivencian, logrando así comprender a profundidad la realidad que se vive.

Es así como la metodología cualitativa se convierte en una técnica que no solo recopila datos, pues busca una relación más estrecha, obteniendo así un conocimiento más directo de la vida social de la comunidad. (Taylor y Bogdan, 1987:20-22).

Usar la metodología cualitativa permite rescatar datos importantes para conocer de cerca la problemática que se vive en la comunidad de

Coapantla Huautla Hidalgo. Así también, el formar parte de esta comunidad me facilitó entablar conversaciones y obtener información relevante para llevar a cabo el proyecto.

Para este proyecto también se retoma la metodología de la investigación acción participativa. Peter Park (1989), menciona que este método busca lograr una sociedad más justa, apoyando las verdaderas necesidades, tomando como base principal la participación de la comunidad de manera activa y creativa. Es decir que la investigación acción participativa (IAP) permite la inclusión de los participantes en el proyecto. En este método el investigador no es el que participa de manera tradicional haciendo preguntas formales, si no que involucra la participación de los sujetos que viven de cerca la problemática reestructurando la relación entre conocer y hacer (Park, 1989: 137- 139).

Es decir que la comunidad reflexione sobre la problemática y actúe para buscar posibles soluciones. De la misma manera se retomó las aportaciones de Abero (2015), la autora menciona que la metodología de la investigación acción (I-A) trata de resolver un problema práctico, con la incorporación de los participantes del problema a solucionar, como co-investigadores.

Las ideas de Lewin señalan que la I-A consiste en el análisis, concreción de hechos y la conceptualización de los problemas, para posteriormente planificar programas de acción, ejecutarlos, concretarlos y evaluarlos. (Abero, 2015: 135)

Las herramientas y aportaciones de cada autor me permitieron introducirme a la práctica de campo, rescatando información importante para la elaboración de la propuesta pedagógica a partir de los intereses de la

comunidad, de la problemática observada por la misma comunidad y con el interés de abordar soluciones para esta interrogante.

Las herramientas de investigación que se utilizaron fueron: el diario de campo, que sirvió para tomar notas detalladas en las observaciones que tenía diariamente en diversos espacios, la cámara fotográfica ayudó a capturar momentos importantes que sucedieron durante la práctica de campo, las entrevistas ayudaron a entablar pláticas porque con este instrumento no solo se esperaban respuestas exactas a las preguntas que se hacían, las entrevistas permitieron conocer más sobre sus punto de vista en cuanto al tema de lengua, así como cada gesto o expresión que tenían las personas entrevistadas, permitieron identificar detalles más profundos.

II.2. Práctica de campo en la comunidad de Coapantla

En el trabajo de campo que realicé durante los días 27 de septiembre al 9 de octubre del 2015, fue necesario seguir algunos pasos para poder entrar a la comunidad y exponer los objetivos del proyecto, de inicio me presenté con las autoridades correspondientes de la comunidad y pedí que se me permitiera externar un punto extra en la asamblea que se realiza los domingos a las 5:00 pm. Las autoridades me dijeron que sí podía exponer el tema, pero esto sería al final de la asamblea.

Una vez que se autorizó mencionar en la asamblea el motivo de mi presencia en la comunidad, se me permitió dirigirme con las autoridades escolares y les comenté sobre el objetivo del proyecto a trabajar en la comunidad al cual accedieron con la mejor disposición.

Este proyecto fue autorizado y pidieron que me presentara a la mañana siguiente con el director Narciso de la Cruz para que él fuera la tercera

autoridad que me permitiera estar en la escuela realizando observaciones y entrevistas para iniciar el proyecto.

Visité al director y le expliqué el objetivo del proyecto, afortunadamente la respuesta del director fue favorable y me acreditó todas las posibilidades de realizar las observaciones y entrevistas necesarias en la escuela primaria “Justo Sierra”.

Posteriormente se convocó a una segunda reunión en donde estuvieron presentes padres de familia, director, la docente y la presidenta del comité escolar. La reunión, se llevó a cabo el día lunes 28 de septiembre del 2015, dio inicio a las 6:00 am mediante una asamblea con padres de familia, autoridades escolares y docentes de la escuela primaria bilingüe “Justo Sierra”. Acompañada por la presidenta escolar, en esta asamblea presenté el proyecto a realizar sobre la necesidad de revalorar la lengua náhuatl en la comunidad. En dicha reunión pude notar que padres de familia y docentes estuvieron muy interesados, y mencionaron que desafortunadamente han notado que la lengua se ha ido perdiendo cada vez más a lo largo de los años. También reconocieron ellos mismos que cada vez son menos los niños que hablan la lengua originaria de la comunidad, situación que les generaba preocupación y consideraron necesario realizar acciones que atendieran esta necesidad. Al escuchar los objetivos que traían consigo este proyecto comentaron que ellos estaban dispuestos a participar en dicho trabajo porque la situación lingüística y cultural de la comunidad tenía que ser atendida con urgencia.

Durante el trabajo de campo me apoyé en los instrumentos de investigación como son: entrevistas, observación de clases, observación en diferentes espacios sociales y un cuaderno de notas. Realicé 3 entrevistas a padres y madres de familia, en las cuales pude rescatar su opinión en cuanto a la importancia de la lengua. Cuando entrevisté a la señora Odilia Hernández,

madre de familia, surgió la pregunta de qué tan importante era para ella la lengua náhuatl, ella respondió: yo tengo dos hijas en la primaria y creo que si es muy importante que les hablen o hablemos en náhuatl porque ellas si entienden náhuatl pero no lo hablan, los únicos que siempre les hablan en náhuatl son sus abuelos y pues es nuestro idioma y no se tiene que perder (septiembre 2015).

También realicé una entrevista con el señor Celso Hernández padre de familia, en esta conversación el daba un punto de vista similar al de la señora Odilia cuando le pregunté cuál era su opinión en cuanto al uso del náhuatl, él respondió: la verdad a mí me gustaría que a mis hijos les enseñaran a hablar en náhuatl y a escribir también porque pues es una raíz que no se debe de olvidar y ahora cuando uno anda en la calle ya no vas a escuchar que los niños hablan en náhuatl, bueno uno que otros si habla, pero ya no es igual y en la escuela pues con la maestra si de plano no hablan en náhuatl porque ella no es de aquí y no les puede enseñar si ella, no sabe hablar nuestro idioma, además he visto en la televisión que todos los maestros que trabajan en comunidades indígenas deben hablar la lengua de la comunidad y es un aspecto que no se aplican en Coapantla, porque la docente que atiende los últimos tres grados no es hablante del náhuatl (septiembre 2015).

La tercera entrevista la realicé con una madre de familia, la señora Fausta Hernández Sánchez, al preguntarle cuál era su opinión en cuanto al uso de la lengua náhuatl en la escuela, ella respondió: yo pienso que sí es importante que hablen en náhuatl en la escuela o que se les enseñe, en mi caso yo aquí en mi casa siempre hablamos en náhuatl con mis hijas pero ya en la escuela no lo hacen, mi hija a veces me dice que en su salón quiere participar pero como no sabe cómo decirlo bien en español pues ya mejor no participa, además su maestra no habla náhuatl. Pienso yo que estaría bien que hablen más en náhuatl porque como dicen es nuestro idioma y eso nunca debemos olvidarlo (septiembre 2015).

Con las opiniones de los padres de familia se pudo notar que coinciden en lo importante y necesario que es usar la lengua náhuatl en la escuela, pero también en casa porque como lo mencionan ellos, es un legado que no debe olvidarse.

Por otra parte, se realizó una plática con los alumnos y alumnas de la escuela primaria en la galera de la comunidad, para identificar cuál era su opinión en cuanto al tema de la revaloración del náhuatl. Para iniciar la charla se formó un círculo y nos sentamos en el suelo, aunque ya nos conocíamos comenzamos por presentarnos y lo hicimos en náhuatl, muchos por pena o por no saber cómo presentarse en la lengua originaria de la comunidad solo mostraron una sonrisa. Una vez que estábamos ya más en confianza surgió la pregunta de qué tan importante era para ellos hablar o aprender la lengua náhuatl, uno de los infantes mencionó: es importante porque a veces hay abuelos que nos preguntan cosas y pues nosotros no sabemos cómo responder porque ya muchos no hablamos náhuatl y si les respondemos en castellano los abuelitos no lo entienden, por eso creo que es importante, una vez vino una abuelita de Piltepeco y me dijo que, si sabía cómo llegar a Huazalinguillo que por cuál vereda era más rápido, si le entendí, pero como casi no se hablar náhuatl no le dije nada y mejor le hable a mi mamá para que ella le dijera, pero si no hubiera estado mi mamá y yo le digo, la abuelita yo creo que se hubiera perdido (septiembre 2015).

En la plática que tuve con los alumnos y alumnas de la escuela primaria pude observar que si existe un interés por aprender la lengua y por usarla más porque ellos mismos se han dado cuenta que es un medio importante para poder comunicarse con otras personas y no quieren olvidar lo que sus antepasados hacían.

También realicé observaciones de clases en donde pude notar que tanto usan el náhuatl los alumnos en este espacio. Por ejemplo, en una observación con el grupo de la profesora Eneida Martínez, me di cuenta que algunos de los alumnos se hablan en náhuatl, pero en voz baja, pues al tener dudas sobre el tema visto en clase, entre ellos las discuten en la lengua que más dominan y cuando hay alguna participación la hacen en español. Estar presente en la clase y poder observar cómo era el desenvolvimiento de los alumnos en el salón me fue de gran ayuda, pues pude notar que a pesar de que la maestra no es hablante de la lengua náhuatl ellos se apoyaban y resolvían algunas de sus dudas en lengua originaria.

En esta práctica de campo también realicé observaciones en diferentes espacios de la comunidad y pude identificar el uso que le dan a la lengua náhuatl en estos contextos, muchos de los niños y jóvenes que jugaban en las canchas de fútbol no hablaban náhuatl pues se comunicaban en español, las niñas que cerca de la galera jugaban a la comidita se dirigían en español, las jovencitas que estaban en los alrededores platicando también lo hacían en español y lo mismo pasaba en las tiendas y en la iglesia, muy pocos niños, niñas jóvenes y señoritas hablaban la lengua originaria de la comunidad.

También realicé entrevistas a dos docentes, en donde me externaron su punto de vista sobre el tema de lengua indígena, así como el dominio que tienen sobre la lengua originaria de la comunidad. Al entrevistar a la profesora Eneida Martínez y preguntarle sobre su dominio de la lengua y el uso que le da en el aula, ella respondió: es importante hablar la lengua, aunque en mi caso déjeme decirle que yo no hablo náhuatl, si entiendo, pero muy poco ahora sí que estoy aprendiendo junto con ellos. Dentro del aula favorecería mucho que se les hablara en náhuatl pero igual en cierta forma tampoco se les puede hablar totalmente en náhuatl porque los cambios vienen y cuando ese cambio venga los niños se van a sentir más

confundidos, porque en la secundaria ya no lo hablan, ahí ahora les van a meter otra lengua que va a ser el inglés, entonces donde va a quedar todo el esfuerzo (septiembre 2015).

De acuerdo con lo que la docente respondió se pudo detectar que a pesar de que considera importante el uso de la lengua náhuatl en el aula, afirma que no valdría la pena tanto esfuerzo si más adelante no se retoma la práctica de la lengua originaria.

Al entrevistar al docente Narciso De la Cruz y preguntarle sobre el uso que le da a el náhuatl en el salón de clases, él contestó: pues el plan dice que se debe trabajar en lengua náhuatl pero aquí en este caso los niños ya no lo hablan tanto, algunos si saben poco y hay otros que, si saben, pero no lo quieren hablar, de hecho, yo si lo trabajo no mucho, pero si lo trabajo (septiembre 2015). Al preguntarle qué tan importante consideraba que se trabaje la lengua náhuatl en la escuela, él respondió: considero que es muy importante porque al fin de cuentas es la lengua originaria de su comunidad, hace muchos años cuando eran muchos alumnos aquí en la comunidad y tenían albergue, dicen que las clases eran en náhuatl, pero más en español porque se quería castellanizar yo soy originario de una comunidad vecina, yo entiendo, hablo, escribo y se leer en náhuatl y creo que es importante que se trabaje la lengua náhuatl porque no podemos esperar a que se pierda completamente la lengua con la que nos identificamos (septiembre 2015).

En este caso se puede notar que el docente sí domina la lengua náhuatl y considera importante trabajar el náhuatl en el aula, aunque reconoce que no la trabaja con frecuencia.

Las herramientas metodológicas que se usaron para las entrevistas y observaciones en la práctica de campo fueron de gran utilidad, pues gracias

a las conversaciones que tuve, se pudo rescatar información valiosa, el cuaderno de notas que traía durante toda la estancia en la investigación, fue de gran ayuda porque fue posible registrar todas las observaciones en el momento indicado. Así también el uso de la cámara fotográfica permitió capturar momentos importantes dentro de la investigación pues las fotografías muestran escenas de los hechos tal y como sucedieron.

Como bien lo menciona el autor Peter Park (1989) la finalidad de la investigación acción participativa es que las mismas personas identifiquen e investiguen sus problemáticas reales y participen como actores principales. (Park, 1989: 136).

En este caso la colaboración de los padres de familia, alumnos y docentes fue de suma importancia, pues al alzar la voz, compartir la problemática que vive la lengua originaria dentro de la comunidad y al estar con la mejor disposición de participar y contender ante esta situación, fue posible desarrollar una propuesta pedagógica que atienda la problemática y permita la revaloración de la lengua náhuatl de la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo.

CAPÍTULO III. DIAGNÓSTICO DE LA COMUNIDAD DE COAPANTLA.

CAPITULO III. Diagnóstico de la comunidad de Coapantla.

En este tercer capítulo, podrá encontrarse la situación económica, religiosa y principales festividades de la comunidad de Coapantla, así como la situación sociolingüística en diferentes espacios de la comunidad, y el perfil de los docentes en cuanto a la lengua y su formación académica.

III.1 Ubicación de la comunidad de Coapantla.

Coapantla es una comunidad que pertenece al municipio de Huautla del estado de Hidalgo, tiene alrededor de 335 habitantes, en la localidad hay 153 hombres y 182 mujeres.



Ilustración 1 mapa de la huasteca Hidalguense.

Economía

La principal fuente de ingresos económicos de esta población es la agricultura, con la siembra de maíz, frijol, chile, plátano, naranjas, calabaza, otate, café, etc. también la crianza de animales domésticos como son: pollos, puercos, guajolotes, la pesca es otra de las fuentes importantes de ingresos y finalmente la artesanía con la elaboración de comales y figuras de barro o lodo, tliajakapehuaconi (aventadores) elaborados con palma, chikihuitl (canastas) de otate y bordados.

La artesanía es una fuente muy importante de ingresos económicos de muchas familias ya que se vende en los tianguis principales y permite el sustento económico familiar.

Religión

Dentro de la comunidad la religión que prevalece es la católica, el santo patrono de la comunidad de Coapantla es el Perpetuo Socorro y cada año el 26 y 27 de junio se realiza la fiesta patronal.

La fiesta inicia el 26, en este día se realiza una procesión en la mañana, al terminar se llevan a cabo las bodas, bautizos, primeras comuniones y confirmaciones, ésta es una de las fiestas más grandes por la importancia que le toman a este santo patrono.

En este festejo se les hace una invitación a otras comunidades para que asistan, algunas de las que participan llevan a la banda regional que representa a su comunidad y tocan al ritmo de banda de viento frente a la iglesia, otras se organizan y danzan dentro de la iglesia como símbolo de apoyo y presencia en la fiesta patronal del perpetuo socorro.

Una vez terminado el evento de la misa y la participación en la iglesia de las comunidades visitantes, las señoras de la comunidad tienen listos los tamales que prepararon con anticipación y se les invita a comer a los presentes a un costado de la iglesia.

Otras de las actividades que se llevan a cabo durante el día, es la participación en juegos tradicionales, como son: el palo encebado y el tiro al gallo, finalmente al anochecer se realiza un baile con la presencia de algún conjunto musical.

El día 27 se realizan eventos deportivos como son: fútbol, basquetbol y volibol, estas actividades duran todo el día por la gran cantidad de participantes y hay premios para los primeros, segundos y terceros lugares de cada deporte, al llegar la noche todos saben que esta fiesta patronal se concluirá con un baile en donde

participan conjuntos musicales y por supuesto no podría faltar el duelo de bandas de viento, ya que es la música representativa de la región, finalmente, se lleva a cabo la quema del castillo y toritos, en este último toca la banda de viento de la comunidad y el torito danza en el centro de la pista al ritmo de la música, alrededor del torito, las gente baila y disfruta de este evento.

Principales festividades y danzas.

Algunas de las festividades que se llevan a cabo en la comunidad y que son de gran importancia es el carnaval, xantolo (día de muertos) y semana santa. Las principales danzas de la comunidad son la danza de las inditas, la danza de los mecos, que se baila en carnaval, el baile de los huehues, matlachines y cuanegros en xantolo, todas estas danzas acompañadas del trío que representa a la comunidad.

Así, las fiestas, danzas, creencias, ritos, conocimientos, la lengua, y la comida, son algunas de las prácticas culturales que la comunidad aún mantiene vivas.

III.2. La situación de la lengua indígena náhuatl del estado de Hidalgo según el Instituto Nacional de Estadística y de Geografía (INEGI)

Para poder obtener información sobre la situación del náhuatl en el estado de Hidalgo, se procedió a buscar datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), esta información permitió presentar cifras más exactas en el número de hablantes, así como el uso que se le da al náhuatl en diferentes espacios de la comunidad.

En particular para la lengua náhuatl se dan estos datos en el total de número de hablantes en el estado de Hidalgo.

Tabla 1 HABLANTES DE LENGUA NÁHUATL EN EL ESTADO DE HIDALGO

Estado	Número de habitantes	Número de hablantes de la lengua náhuatl
Hidalgo	2,858 359	245, 153

Fuente: (INEGI censo de población y vivienda, 2015.)

Como se puede observar en la tabla 1 constituye solo el 9% de hablantes del náhuatl en el estado de Hidalgo, es decir que los practicantes de esta lengua son mínimos.

La siguiente tabla muestra los datos del uso de la lengua indígena náhuatl en diferentes ámbitos sociales.

Tabla 2 USO DE LA LENGUA NÁHUATL EN DIFERENTES ÁMBITOS

Ámbitos del uso de la lengua indígena náhuatl en el estado de Hidalgo				
Hogar	Escuela	Iglesia	Festividades	Comercio
1, 027	788	808	905	963

Fuente: (INEGI *características de las localidades, 2014*)

Como se puede observar, el hogar es el lugar donde más se habla la lengua indígena, mientras que la escuela es el espacio con menor uso de la lengua originaria. Lo cual nos indica que, a pesar de reconocer la importancia del uso de la lengua indígena en la escuela, hasta ahora solo se ha quedado en un discurso político.

Por ello el planteamiento de la propuesta en la escuela primaria de la comunidad, para involucrar y responsabilizar a los maestros en la organización de la comunidad para la revitalización del náhuatl en la misma.

III.2.1. La comunidad de Coapantla

Los habitantes de la comunidad de Coapantla, son hablantes de la lengua náhuatl, desafortunadamente esta población ha ido perdiendo el uso de la lengua en las generaciones actuales, y el dominio de la lengua originaria de la comunidad es cada vez más bajo.

A la comunidad se le puede definir como bilingüe ya que la gran mayoría de adultos, jóvenes y niños domina ambas lenguas español y náhuatl, aunque no

de manera equilibrada por diferentes situaciones sociales. Lambert (1974) menciona que el bilingüismo aditivo es el que surge cuando la comunidad define que el bilingüismo es un enriquecimiento cultural. (Lambert, 1974: 72) y es lo que la comunidad considera, ya que como se ha mencionado anteriormente, los participantes dicen que es un legado que no se debe perder, por el contrario, es un aspecto que se debe fortalecer cada vez más y lograr que los infantes se familiaricen con ésta su lengua originaria.

A continuación, se describe el uso que se le da a la lengua indígena en algunos espacios de la comunidad, como son:

Casa: el hogar es el espacio con mayor uso de la lengua náhuatl, en algunas de las familias los padres y madres suelen dirigirse a sus hijos en náhuatl y cuando hay abuelos viviendo con ellos, que es muy común, el uso es mayor. El uso de lengua originaria en casa, es aún más necesario cuando los abuelos no saben hablar español y solo se comunican en náhuatl, lo cual permite que los infantes se familiaricen un poco más con la lengua. También es importante mencionar que en muchas otras familias la interacción en lengua náhuatl dentro de hogar es menor debido a que piensan que es un retraso para las generaciones tempranas y hablan solo en español, lo cual poco favorece en la conservación de la lengua originaria.

Iglesia: la iglesia es uno de los lugares con mayor uso y práctica de la lengua originaria, pues las misas se celebran en náhuatl, el único momento en el que se usa el español es cuando se hacen los cantos, se lee el salmo o algún otro apartado, pero aun así al terminar esa lectura el catequista da una explicación de lo que se dijo en náhuatl; sin embargo, la asistencia de niños y niñas, así como de la juventud es prácticamente escasa.

Tiendas: aquí se puede notar que la gran mayoría de las personas adultas al ir a comprar, piden las cosas en náhuatl mientras que los más jóvenes las piden en español, de esta manera se muestra que la transmisión de lengua indígena a las generaciones más tempranas es cada vez más baja, pues escuchar a los niños más pequeños hablar en náhuatl dentro de este espacio es poco común.

Juego: durante el juego se puede observar qué tanto uso le dan a la lengua náhuatl los infantes y qué tan importante es para ellos. En algunas observaciones se pudo notar que se usa la lengua indígena solo al poner ciertas reglas en los juegos, las niñas a veces ocupan el náhuatl al jugar a la comidita, pero solo cuando mencionan algunos materiales u objetos que necesitan y los jóvenes algunas veces se comunican en la lengua originaria cuando juegan fútbol o basquetbol, pero generalmente la lengua que más usan es el español. Es decir, que durante esta práctica se domina más la lengua castellana y solo usan algunos préstamos en náhuatl, aunque la presencia de la lengua originaria no es muy fuerte, aún está presente.

Fiestas: en las fiestas importantes de la comunidad es muy común escuchar hablar en lengua indígena a la gran mayoría de las personas ya que para realizar ciertas actividades es necesario mencionar palabras, cantos, poemas, ritos u oraciones en náhuatl, sin embargo, la gran mayoría de las personas que lo hacen son gente mayor y solo uno que otro joven o infante lo hace.

Como se puede ver, en la gran mayoría de los espacios de la comunidad aún se habla la lengua indígena, desafortunadamente quienes más practican la lengua son las personas mayores, mientras que las generaciones tempranas poco a poco van olvidando esta práctica, por eso considero necesario sensibilizar y concientizar tanto a padres de familia como alumnos y docentes, lo importante que es revalorar, usar y transmitir la lengua originaria de la comunidad a las generaciones más jóvenes ya que como se había mencionado anteriormente el uso de la lengua indígena permite tener una afirmación de identidad, así como mantener viva la cultura.

III.2.2. Contexto escolar

De acuerdo a las observaciones realizadas, se puede notar que en la escuela primaria bilingüe "Justo Sierra" el uso de la lengua náhuatl es prácticamente nulo, es decir que este espacio es en donde menos se habla náhuatl y es importante la necesidad de revalorar la lengua indígena para evitar que se vaya perdiendo cada vez más.

A pesar de ser esta una primaria bilingüe y saber que la lengua indígena debe retomarse en el aula, muchas veces los docentes no lo hacen ya que se inclinan más por la práctica del español. Puede notarse también, que existe poco interés por fomentar el uso del náhuatl porque se le da más importancia a la lengua dominante que es el español y es necesario reconocer que ambas lenguas son valiosas y no una es más importante que la otra.

Dentro del salón de clases pude observar que la lengua náhuatl tiene muy poco uso ya que solo la ocupan como puente para traducir algunos conocimientos al realizar trabajos en clase, o simplemente los alumnos hablan entre ellos en náhuatl cuando tienen dudas y al participar en clase lo hacen en español, así como al realizar exposiciones.

Se sabe que las escuelas pertenecientes a comunidades indígenas y que hablan una lengua originaria deben recibir educación en su lengua. El artículo segundo y tercero de la constitución política de los Estados Unidos mexicanos, señalan que “los hablantes de lenguas indígenas tienen derecho a recibir educación obligatoria bilingüe e intercultural” (constitución política de los Estados Unidos Mexicanos, 1917).

La comunidad cuenta con dos niveles escolares que son: Preescolar indígena Miguel Hidalgo y Costilla y la primaria bilingüe “Justo Sierra”, la primera cuenta con un líder de educación comunitaria (LEC) de CONAFE y la segunda es bidocente, el total de alumnos en preescolar es de 12, mientras que en la primaria son 25 alumnos.

Tabla 3 PREESCOLAR INDÍGENA

Preescolar “Miguel Hidalgo y Costilla”				
Niños	7	Niñas	5	Total:12

Tabla 4 PRIMARIA MULTIGRADO BILINGUE

Primaria bilingüe “Justo Sierra”				
Niños	13	Niñas	12	Total: 25

La primaria cuenta con 8 salones, estos son de material tabique y losa, cada aula tiene un pizarrón y butacas para que el alumnado pueda trabajar cómodamente, cabe mencionar que algunas de estas ya están en mal estado debido a que están desde hace varios años. La escuela también cuenta con una dirección, baños con letrina, una biblioteca, un aula de cómputo y 2 cuartos para los docentes que necesitan quedarse durante la semana.

También hay un auditorio en donde se llevan a cabo distintas actividades tanto escolares, deportivas como fiestas de la comunidad. Así también, cuentan con una galera en donde se realizan reuniones que convocan los docentes para tratar asuntos relacionados con el desempeño académico de los alumnos, en la galera de la comunidad también se realizan las asambleas, pues el espacio principal de reunión.

La primaria bilingüe “Justo Sierra” es grande, ya que hace algunos años la matrícula era elevada, también había un albergue porque personas ajenas a la comunidad iban a cursar la primaria a ésta, sin embargo, hoy en día la matrícula es menor debido a que en la comunidad se han implementado programas de planificación familiar, así también, la migración es otro de los factores generadores para que el número de alumnos sea menor.

Docentes:

Los docentes que laboran en la escuela atienden grupos multigrado, cada uno con tres grupos ya que la escuela es bidocente.

El siguiente cuadro, muestra algunos datos de los docentes que imparten clases en la Escuela Primaria Bilingüe “Justo Sierra” de la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo.

Tabla 5 DOCENTES QUE LABORAN EN LA PRIMARIA BILINGÜE "JUSTO SIERRA"

Docentes	Función en la escuela primaria.	Formación académica	Habla la lengua indígena de la comunidad?
Docente 1	Profesor de 1er, 2do y 3er grado de primaria, además funge como director comisionado.	Licenciatura en Pedagogía.	Habla, lee y escribe la lengua indígena náhuatl.
Docente 2	Profesora de 4to, 5to y 6to grado de primaria.	Licenciatura en ciencias de la educación cursada en el instituto de Tantoyuca Veracruz, actualmente está cursando la Licenciatura en Intervención Educativa en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) Huejutla.	No habla ni escribe la lengua originaria de la comunidad, pero sí entiende poco la lengua náhuatl.

Al entablar una plática con los docentes y al preguntarles cuál era su dominio de la lengua náhuatl el profesor Narciso De la Cruz respondió: yo sí hablo, entiendo y escribo el náhuatl, pues soy originario de una comunidad vecina, dentro del salón de clases uso mi lengua originaria solo cuando vemos los libros de náhuatl, reconozco que no la uso mucho, pero si a veces, por ejemplo: cuando veo que mis alumnos no entienden lo que explico se los repito, pero en náhuatl ya no en español (septiembre 2015).

En esta conversación se puede notar que el *docente 1*, tiene buen dominio de la lengua indígena náhuatl, sin embargo, casi no la usa con sus alumnos, solo la ocupa cuando imparte el horario de la materia indígena, y en algunas ocasiones cuando nota que sus alumnos no comprenden lo que él está explicando. El profesor considera que, si es importante hablar y trabajar en la lengua náhuatl para la mejor formación de los alumnos, sin embargo, las actividades que se realizan en la materia de lengua indígena son sencillas.

Al entrevistar a la docente Eneida Martínez y preguntarle cuál era su dominio de la lengua indígena náhuatl respondió: la verdad es que yo no hablo ni escribo el náhuatl sí entiendo algunas cosas, pero nada más, apenas estoy es ese proceso de aprenderla y creo que sí es importante que los alumnos hablen su lengua (septiembre 2015).

La *docente 2*, dice que no habla ni escribe la lengua náhuatl aunque si la entiende poco, la maestra menciona que si es importante que los niños y jóvenes hablen la lengua originaria de su comunidad, aunque no logra comprender cuál es la razón por la que las generaciones tempranas han dejado de hablarla, por otro lado se contradice diciendo que no tendría mucho caso trabajar la lengua indígena en la escuela primaria si en la secundaria ya no lo hacen, además de que para ella es muy difícil trabajarla porque su dominio del náhuatl es muy bajo.

Como es bien sabido en muchas de las secundarias al igual que en algunas de las primarias bilingües, la lengua indígena queda en un segundo plano dándole más prioridad a la enseñanza de la lengua castellana, lo cual genera que estando en esta etapa los alumnos usen con menor frecuencia su lengua originaria, sin embargo, es importante concientizar en los docentes, padres de familia y alumnos que la enseñanza de lengua indígena en grados más avanzados es relativamente importante porque permite que el uso de la lengua originaria se fortalezca cada vez más, en este sentido, es de suma importancia comprender que el esfuerzo por comenzar a utilizar la lengua náhuatl con los más pequeños y con los jóvenes lograría que los mismos alumnos comiencen a valorar su lengua y la usen en diferentes contextos en los que se desarrollan.

La escuela primaria bilingüe “Justo Sierra” de la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo, se enfrenta ante una situación que comúnmente sufren las escuelas pertenecientes a zonas rurales indígenas. Es decir, hay poco uso de la lengua indígena en este ámbito, es por eso que se considera importante plantear la propuesta para revalorar y fomentar el uso de la lengua náhuatl con los padres de familia, alumnos y docentes de la escuela primaria, ya que esto permite propiciar la reflexión sobre lo importante que es el desarrollo de la lengua indígena para el fortalecimiento en el desempeño escolar de los estudiantes y su afirmación de la identidad.

Por ello, la necesidad de trabajar en la propuesta pedagógica, la sensibilización y revaloración de la lengua indígena con los participantes de la comunidad de Coapantla.

III. 2.3. ¿A quién va dirigida la propuesta?

La propuesta pedagógica que se elabora en este trabajo, va dirigida a un público diverso en cuanto a edad, porque se toman en cuenta a alumnos de la escuela, padres de familia y docentes.

Los alumnos que cursan la primaria en esta institución como ya se había mencionado más arriba son 25, a continuación, se muestra un cuadro que permite identificar cuántos alumnos entiende la lengua náhuatl y cuántos de ellos la hablan.

La información que a continuación se presenta en el cuadro, la proporcionó el asistente de salud Gerardo Santillán Hernández, habitante de la comunidad de Coapantla.

Tabla 6 ALUMNOS DE LA ESCUELA PRIMARIA “JUSTO SIERRA”

Nombre del (a) alumno (a).	Edad	Entiende la lengua náhuatl Sí / No	Habla la lengua náhuatl (poco, mucho, nada)
Niñas			

Xóchitl	6	Sí	poco
Blanca flor	7	Sí	poco
Kimberly	7	Sí	poco
Ana Isabel	9	Sí	poco
Analy	9	Sí	poco
Lizeldi	10	Sí	poco
Miriam	10	Sí	poco
Alondra	11	Sí	poco
Italibi	11	Sí	poco
Sonia	11	Sí	mucho
Adela	10	Sí	mucho
Niños			
Arturo	6	Sí	poco
Imanol	7	Sí	poco
Fredy	8	Sí	mucho
Edwin	9	Sí	nada
Leiver	9	Sí	poco
Noé	10	Sí	mucho
Fernando	10	Sí	poco
Alberto	10	Sí	poco
Narciso	11	Sí	mucho
Carlos	11	Sí	poco
Uriel	10	Sí	poco
Antonio	11	Sí	mucho
Eduardo	10	Sí	poco
Andrés	11	Sí	mucho

En esta tabla se puede observar que la lengua náhuatl aún se habla en la comunidad, los niños se encuentran en contacto con ella y la entienden, aunque casi no la hablan. Por eso se considera importante que se trate de crear un espacio de revaloración de la lengua originaria en la comunidad de Coapantla, para que a partir de este análisis la lengua pueda tener mayores niveles de uso.

Los padres de familia y docentes, estarán integrados en las actividades, pues su participación es de suma importancia para que más adelante ellos practiquen la revaloración del náhuatl en el hogar, escuela, y demás espacios de la comunidad.

Las actividades planteadas en la propuesta pedagógica serán básicamente de carácter lúdico para que permita generar un ambiente agradable, así también, se cuidará que las actividades no pierdan el sentido de aprendizaje, porque de suceder sobresaldría el ánimo lúdico y se perdería el sentido final que es el aprender.

CAPÍTULO IV: PROPUESTA PARA EL USO Y REVALORACIÓN DE LA LENGUA NÁHUATL EN LA COMUNIDAD DE COAPANTLA HUAUTLA HIDALGO.

IV.1. Propuesta.

La presente propuesta pedagógica se ha diseñado con la finalidad de recuperar el uso de la lengua náhuatl en las aulas escolares y diferentes espacios de la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo, mediante talleres que permitan un espacio de construcción y concientización colectiva, dichos talleres, serán llevados a cabo en el ámbito escolar por ser unos de los espacios de mayor importancia para la comunidad, en este mismo sentido, según los parámetros curriculares de la dirección general de educación indígena (DEGI), los alumnos deben apropiarse de diversas prácticas sociales del lenguaje y participar de manera eficaz en actividades escolares así como extraescolares. (DEGI, 2001: 9-16).

En materia educativa, la educación intercultural bilingüe es obligatoria para las primarias indígenas, es por eso que, con la finalidad de habilitar el derecho de usar la lengua originaria como medio de interacción y desarrollo social entre los mismos miembros de la comunidad, se consideró necesario llevar a cabo una propuesta pedagógica que permita trabajar diversas estrategias didácticas para fomentar su uso, valorar la lengua originaria y dejar de creer que hablar la lengua ancestral es una limitante, sino que, es una oportunidad para darle el valor que merece.

IV.1.1. Objetivos.

- Que alumnos, padres de familia y docentes participen en las actividades planteadas y mediante las estrategias se fomente el uso y la revaloración de la lengua náhuatl en la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo.
- Que los y las docentes conozcan diversas estrategias didácticas que permitan favorecer la reflexión sobre el uso de la lengua indígena en el aula.

IV.1.2. Evaluación.

Para analizar qué tan útiles han sido las actividades planteadas en la propuesta pedagógica, es importante convocar a los participantes a una asamblea en donde se discutan los avances alcanzados durante la práctica de las actividades, es decir que en colectivo se comente qué acciones positivas se lograron al poner en práctica las actividades lúdicas, posteriormente los participantes comentarán qué fue lo que faltó desarrollar para lograr los objetivos con la lengua meta y que propongan algunas estrategias que pudieran realizarse para fortalecer la revaloración de la lengua náhuatl en la comunidad de Coapantla Huautla Hidalgo, todo esto con la finalidad de que se analice la viabilidad de usar dichas actividades para el fortalecimiento de la lengua y en caso de ser necesario adjuntar otras actividades que pudieran ayudar en los objetivos planteados.

IV.1.3. Programación y diseño de actividades.

A continuación, se muestra un cuadro en donde se aprecian las sesiones que se trabajarán para este proyecto, más adelante se desarrollan de manera específica cada una de las actividades por sesión.

Sesión	Objetivo	Duración
1._ elaboración de gafete y presentación pública.	Que cada uno de los asistentes elabore su gafete y se presente en público mencionando algunos datos (nombre y edad).	30 minutos aprox.
2._ etapa de aprendizaje, reflexión y sensibilización colectiva.	Sensibilización y revaloración de las lenguas indígenas existentes en nuestro país, en específico la lengua náhuatl de la comunidad de Coapantla	1:30 minutos.
3._ la lotería, un juego que nos permite conocer lugares importantes de la comunidad.	Que el alumno a partir del juego “la lotería” se familiarice con los nombres en náhuatl de los lugares importantes para la comunidad.	1 hora.
4._ nuestra obra de teatro.	Organizar con los padres de familia una obra de teatro y fomentar el uso del náhuatl a través de actividades artísticas.	1: 30 minutos.
5._ Jugando STOP ximoketzaka.	Mediante el juego STOP, los alumnos se familiarizaran con la lengua meta, además de trabajar la pronunciación en lengua indígena náhuatl.	1 hora.
6._jugando tepostototl. (avioncito)	Que los niños se aprendan los números en náhuatl de manera ascendente y descendente.	1 hora
7._elaborando mi tliajakapehuaconi. (aventador)	Mediante una actividad artística, recuperar la tradición de la elaboración del tliajakapehuaconi.	3:00 horas

8._ memorama	Mediante el juego del memorama los niños relacionen imagen y nombre de diferentes animales.	1 hora.
9.- partes del cuerpo en náhuatl.	Que los participantes sepan cómo se dicen las partes del cuerpo en lengua náhuatl y lo practiquen.	1:30 minutos

A continuación, se presentan de manera más detallada las actividades que se llevarán a cabo con los asistentes, para comenzar a trabajar el uso y revaloración de la lengua náhuatl en la comunidad. Todas las sesiones serán de inmersión total para que la interacción en lengua indígena en un momento real permita adquirir mejores resultados. Así también se colocará en cada sesión un cartel con una frase de bienvenida en lengua náhuatl.

IV.1.4. Diseño de actividades.

Objetivo: Que cada uno de los asistentes elabore su gafete y se presente en público mencionando su nombre y edad.	
Cartel: “kualitonal i kapakilistli nimechselia ipannikali kampa ti sanilose”	
Duración: 30 minutos	Materiales: cartulinas, hojas blancas, plumones lapices, tijeras, pegamento, una foto.
Actividades: <ul style="list-style-type: none">• Se les pedirá a los asistentes que corten un pedazo de cartulina de 10 x 15 cm.• Se les pedirá que a un costado de la cartulina coloque una foto o en caso de no tener que hagan un dibujo de ellos mismos.• Se les indicará que a un lado de su fotografía o dibujo pongan su nombre a partir de esta palabra “yo me llamo (nombre) en lengua náhuatl.• Se les pedirá a los asistentes que coloquen debajo de su nombre la edad que tienen a partir de esta palabra “tengo (*) años”. En este espacio los padres de familia serán quienes ayudarán a los alumnos a escribir su edad en náhuatl, así también ellos anotarán su edad en su propio gafete.• Se les pedirá a los asistentes que pasen al frente a presentarse con su gafete.	

Ejemplo: mi gafete.



Na notoka: Xochitl Martínez Hernández
Nijpia: chikome xihuitl

Sesión 2: Espacio de aprendizaje y reflexión colectiva.

Objetivo: Sensibilización y reflexión sobre lo importante que es la revaloración de las lenguas indígenas, en específico la lengua originaria de la comunidad.

Cartel: “ma tijmanahuica to tlajtol huan matijnnextiaka”

Duración: 2 horas.

Materiales: Catálogo de lenguas INALI, mapa grande de la república mexicana, papel craft, marcadores, gises, hojas de color y colores.

Actividades:

- Lluvia de ideas, generando preguntas que permitan una reflexión: ¿saben cuántas lenguas indígenas hay en México? ¿Cuántas de ellas conocen?
- Presentación de información sobre lenguas indígenas existentes en México con el apoyo del catálogo de lenguas indígenas.
- Una vez que conozcan cuantas lenguas existen en México, se colocará un mapa grande en la pared para realizar la siguiente actividad:
 - proporcionar a las participantes hojas de color y pedirles que las dividan en tiras poniendo el nombre de algunas lenguas indígenas que se les indiquen.
 - pedirles que pasen a colocarla en el estado que corresponda, pueden hacerlo con ayuda de los mismos compañeros. Esto para que ellos conozcan la gran variedad lingüística que existe.
- Al terminar la actividad se pasa a una segunda sesión de preguntas generando lluvia de ideas que permitan la reflexión:
 - ¿Por qué creen ustedes que se ha ido olvidando la lengua náhuatl en la comunidad? ¿Qué tradiciones se han olvidado a partir de no usar el náhuatl en la comunidad?
 - ¿Creen que es importante hablar náhuatl en la comunidad? ¿Por qué?
- Al terminar de analizar las preguntas y repuestas, se colocará un papel craft en el piso o en la pared y se les pedirá que dibujen lo que más les gusta de la comunidad.

- Al terminar el dibujo se les pedirá que pongan debajo del dibujo el nombre en náhuatl.
- Para finalizar esta actividad se armarán equipos de 7 personas y se les pedirá que analicen esta pregunta ¿Por qué es importante valorar la lengua originaria? ¿Qué debo hacer para transmitir mi lengua indígena? cada equipo pasará al frente y dará respuesta a estas preguntas.

Sesión 3: la lotería, un juego que permite conocer lugares importantes de la comunidad y actividades cotidianas que se realizan.

Objetivo: que el alumno conozca el nombre en náhuatl de los lugares más importantes de la comunidad, así como las actividades que se realizan a diario a partir del juego de la lotería.

Cartel: “Kuali tonali matimahuiljtika huan matikixmatica miak tlamantli”

Duración: 1:30 hora | **Materiales:** lotería, semillas o piedritas.

Actividades:

- El juego consiste en formar grupos de 3 o 4 alumnos que jueguen a la lotería, a cada participante se le dará una planilla.
- Un padre de familia o docente controlara las cartas de las imágenes, las colocará en una bolsa y las sacará al azar, les mostrará una tarjeta y pronunciará el nombre de la imagen a los participantes para que ellos la busquen en su planilla y de acuerdo a las imágenes que tengan colocarán una piedrita o semilla.
- El primer participante en llenar la planilla dirá “ni tlatlanki”



Tepexitl



mila



tlamachtloyan



Tiopa



tepexiixpa



tepetlatzintla



Apa



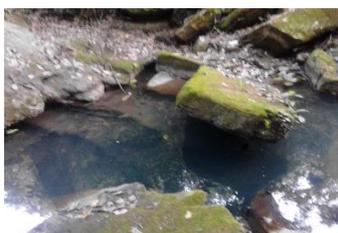
santo



ojtli



Acomol



atlajco



Coapantla

Sesión 4: nuestra obra de teatro.

Objetivo: organizar con los padres de familia una obra de teatro y fomentar el uso del náhuatl a través de actividades artísticas	
Cartel: “Matikixmatika se tlapoulistli”	
Duración: 1:30 minutos	Materiales: títeres ya elaborados, cartón, tela, pinturas, papel china o crepe, mesa escenografía, hilos
Actividades: <ul style="list-style-type: none">• Los docentes proporcionarán los títeres para la obra de teatro.• En equipo, algunos padres de familia y docentes, crearán su propio guion para la obra de teatro tomando como personajes los títeres que se les proporcionaron.• Posteriormente, a cada uno de los participantes se les asignarán el papel que les corresponda• Como actividad para otros padres de familia, junto con los alumnos de nivel (I y II) participarán construyendo el escenario teatral.• Los alumnos de III nivel arreglarán el espacio que se ocupará para la obra teatral.• Ya que esté todo listo, los docentes y algunos padres montarán la escenografía, mientras que los padres, con papel de algún personaje, realizarán un breve ensayo.• El docente indicará a los alumnos que pasen al frente y se acomoden para presenciar la obra de teatro.• Los padres de familia llevarán a cabo la obra de teatro con títeres al público infantil.• Una vez terminada la obra de teatro, se les preguntará a los alumnos si les gustó la obra y ¿Por qué?• Se comentará de qué se trató la obra teatral y las reflexiones a las que se llegaron.	

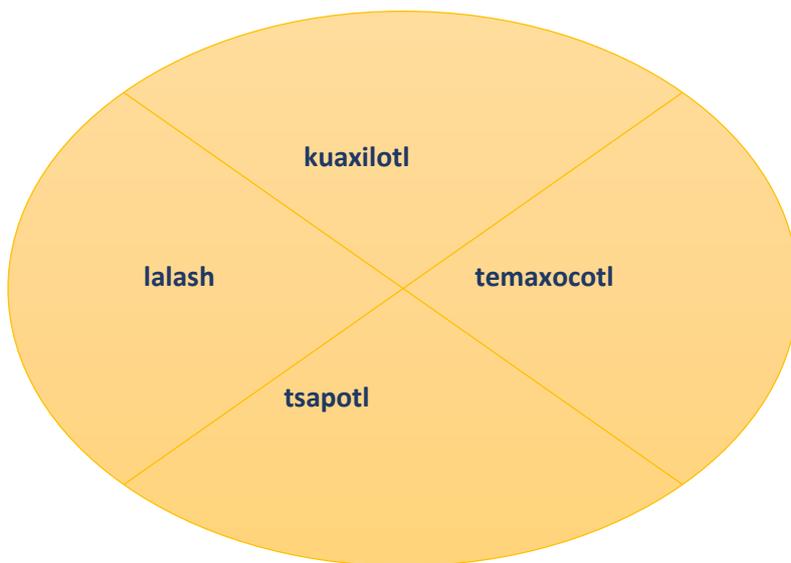
*la obra teatral tendrá que referirse a alguna situación que haya sucedido y que como consecuencia la lengua indígena y los saberes comunitarios se hayan olvidado para que posteriormente en conjunto docentes, padres de familia y

alumnos, analicen qué acciones pueden realizar para contribuir a la conservación del náhuatl y de qué manera podría participar cada uno para fomentar el uso de la lengua ancestral de su comunidad.

Sesión 5: jugando STOP

Objetivo: que el alumno se familiarice con la lengua náhuatl mediante el juego STOP pronunciando el nombre de las frutas y los pasos a dar en lengua originaria.	
Cartel: matimahuiltika haun matipakika	
Duración: 1:00 hora	Materiales: Gis o carbón
<p>Actividades</p> <ul style="list-style-type: none"> • El juego se puede comenzar con 5 o 7 participantes. • Se dibujará un círculo grande y se dividirá en partes iguales para que cubra el número de participantes. • Cada participante elegirá el nombre de una fruta en náhuatl. (lalah, temaxocotl, kuaxilotl, ohuatl, tsapotl etc.) • Los participantes se colocarán en una parte del círculo y elegirán a un compañero que inicie el juego diciendo: -Nanijmaktilia no yaotl ipani tlen itoka (el nombre de la fruta en náhuatl) • El elegido pondrá su pie derecho en el círculo y dirá ximoketzaka (STOP) • Mirará a cada uno de sus compañeros y calculará con pasos grandes (ueyi) o chicos (pisiljsi) la cantidad de pasos que tiene que dar para llegar al compañero elegido, el conteo tendrá que ser en lengua náhuatl. • Si alcanza al otro compañero con los pasos mencionados, gana, y el compañero alcanzado se colocará una rayita como símbolo de que lleva un juego perdido, el compañero que perdió comenzará de nuevo el juego y ahora él será quien mencionará la consigna. El participante que tenga menos rayitas gana el juego. 	

- Estos pasos son sucesivos hasta que los participantes quieran terminar el juego.



Sesión 6 jugando al avioncito (tepostototl)

Objetivo: que el alumno se aprenda los números del 1 al 10 en lengua náhuatl.

Cartel: matitsikuinica ipani ni tepostototl

Duración: 1 hora

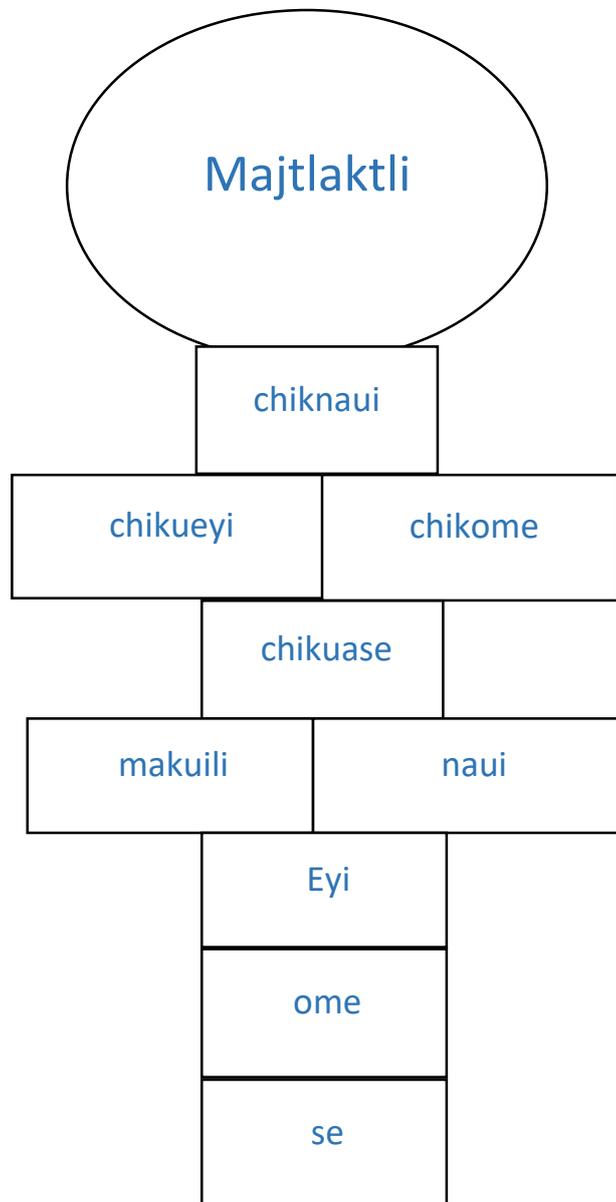
Materiales: gis o carbón y piedras

Actividad:

- El juego comienza con la participación de 3 o 4 jugadores.
- El primer paso es dibujar el avión (tepostototl) en el piso.
- Cada jugador debe tener su piedra.
- El primer jugador se tiene que parar frente a la casilla 1.
- El jugador en turno tirará la piedra dentro de la casilla 1 y saltará con un solo pie a la casilla 2 y después a la 3, en las alas 4 y 5 descansa un pie en cada casilla y luego vuelve a saltar en un solo pie a la casilla 6, en dos pies salta a la casilla 7 y 8, en un pie salta a la casilla 9 y al llegar al círculo, que es el número 10 pone los dos pies y gira para regresar. En cada salto que dé, tendrá que mencionar en voz alta el número que vaya pisando para que de esta manera vaya aprendiéndose los números de manera divertida.

El regreso es con el mismo procedimiento, aquí también mencionarán en voz alta los números en náhuatl, pero esta vez de manera descendente, al llegar a la casilla 2, el jugador se agachará para recoger su piedra y salta fuera del avión.

Si el jugador hizo el recorrido sin pisar las líneas, podrá arrojar su piedra a la casilla 2 y así continuamente, pero si llegara a pisar las líneas o arrojar la piedra fuera de la casilla, tendrá que cederle el turno a otro jugador.



Sesión 7: elaborando mi aventador (tliajakapehuaconi)

Objetivo: recuperar la tradición de elaboración del tliajakapehuaconi.	
Cartel: “kualitonalti ikatoyolo matijchiuaka totliajakapehuaconi”	
Duración: 3 horas aproximadamente	Materiales: palma, cuchillos, agua.
Actividad: <ul style="list-style-type: none">• Con anticipación se le pedirá la participación del señor Juan Pedro Martínez Hernández. (Quien es la persona que sabe elaborar el tliajakapehuaconi)• Se les pedirá a los asistentes que pasen al auditorio de la escuela para poder llevar a cabo esta actividad, ya que en este lugar se cuenta con el espacio suficiente.• Se iniciará explicando a los alumnos, padres de familia y docentes, cuál es la finalidad de elaborar el tliajakapehuaconi.• se le pedirá a un padre de familia que pase a contar una breve reseña de cuantas personas practicaban la elaboración del tliajakapehuaconi antes y cuántos lo practican ahora.• En colectivo se hará un análisis de lo que ha causado la pérdida de la elaboración del tliajakapehuaconi.• Una vez terminado el análisis, procede la elaboración del tliajakapehuaconi.• Entre todos los asistentes, formará un círculo, y el señor Juan Pedro pasará al centro y comenzará a explicar de dónde se obtienen este recurso natural, cómo es que se extrae y posteriormente los pasos necesarios para la elaboración del tliajakapehuaconi. Cada material que se use se nombrará y se repetirá cuantas veces sean necesarias, así como los pasos a seguir para la elaboración del producto artesanal, <i>recordemos que esta actividad, así como todas las demás serán de inmersión total.</i>• los alumnos, con la ayuda de los padres de familia y docentes, comenzarán a elaborar su propio tliajakapehuaconi.	

- Una vez elaborado el tliajakapehuaconi, se comentará cuál fue la experiencia vivida en la elaboración de la artesanía.
- Por último, se comentará cuál es el uso del tliajakapehuaconi y la importancia de esta artesanía para la comunidad.



Nota:

-En esta actividad, con anticipación se le tendrá que consultar al señor que conoce la elaboración de esta artesanía si está dispuesto a participar en este proyecto, que es la elaboración del tliajakapehuaconi. También se le deberá explicar de qué trata este proyecto y decirle que cada movimiento o paso a

realizar se tendrá que explicar de manera repetitiva para lograr los objetivos planteados.

Sesión 8: memorama

Objetivo: que los alumnos relacionen nombre e imagen de diferentes animales existentes en la región y aprendan su nombre.	
Cartel: matimahuiltika huantikixmatise miak yolkame	
Duración: 1 hora	Materiales: memorama.
Actividades: <ul style="list-style-type: none">• se les mencionará a los alumnos que en esta ocasión jugarán con un memorama.• se formarán equipos de 3 personas.• para iniciar el juego se deberán colocar las tarjetas boca abajo.• un jugador deberá escoger dos cartas, si las dos que escogió corresponden al nombre y al animal, se las queda y tiene derecho a escoger nuevamente otras dos. Si el jugador escoge dos tarjetas y estas no corresponden, las vuelve a colocar boca abajo y le cede el turno a otro compañero.• Es importante que los jugadores recuerden dónde quedan las tarjetas para que junten las correctas y de esta manera vayan aprendiendo el nombre en náhuatl de cada uno de los animales que están en el memorama.• el ganador del juego es quien logra obtener el mayor número de pares acumulados.• el juego lo pueden repetir cuantas veces quieran, esto permite una mayor familiarización con la lengua meta.	



Tekolotl



Ayotl



Axcaneli



Epatl

Sesión 9: no tlakayotl

Objetivo: que los asistentes conozcan y practiquen el nombre en náhuatl de las partes del cuerpo.	
Saludo: matiuelika nahuatlajtoli	
Duración: 1:30 minutos	Materiales: papel bond, hojas de colores, marcadores.
Actividad: <ul style="list-style-type: none">• para iniciar la actividad se les indicará a los asistentes que en esta sesión aprenderemos a pronunciar en náhuatl las partes del cuerpo.• como primera actividad los docentes pedirán que repasen con ellos, los nombres de las partes del cuerpo en náhuatl.• una vez que ya terminaron de repasar, se les pedirá a los participantes que formen equipos de 3 personas.• cada equipo deberá elegir a un compañero, este se acostará en un papel bond y los otros dos compañeros dibujarán su silueta, posteriormente dibujarán cada parte del cuerpo (ojos, manos, orejas, dedos, etc.) y las iluminarán.• los docentes les proporcionarán papeletas con los nombres del cuerpo en náhuatl y los asistentes tendrán de colocar cada papeleta en donde corresponda.• una vez que ya hayan terminado la actividad, cada equipo pasará a pronunciar las partes del cuerpo en lengua originaria.• al finalizar los docentes realizarán un juego en donde mencionará cada parte del cuerpo y los participantes tendrán que tocarse esa parte del cuerpo, este juego tendrá niveles de rapidez, según el aprendizaje adquirido.	

tlacayotl- cuerpo humano

camak- boca

ajkol- hombro

tsonkali- cabello

ixayak- cara

tsinkextla- cintura

molik- codo

yolo- corazón

kextla- cuello

xokpil- dedo del pie

makpil- dedo de la mano

tlankoch- diente

cuitlapa- espalda

ijti- estómago

omitl- hueso

tenxipal- labio

nenepil- lengua

yakatsol- nariz

ixtiol- ojo

xikjiol- ombligo

nakas- oreja

eljgantli- pecho

ixtentsoyo- pestaña

metstli- pie

tlankua- rodilla

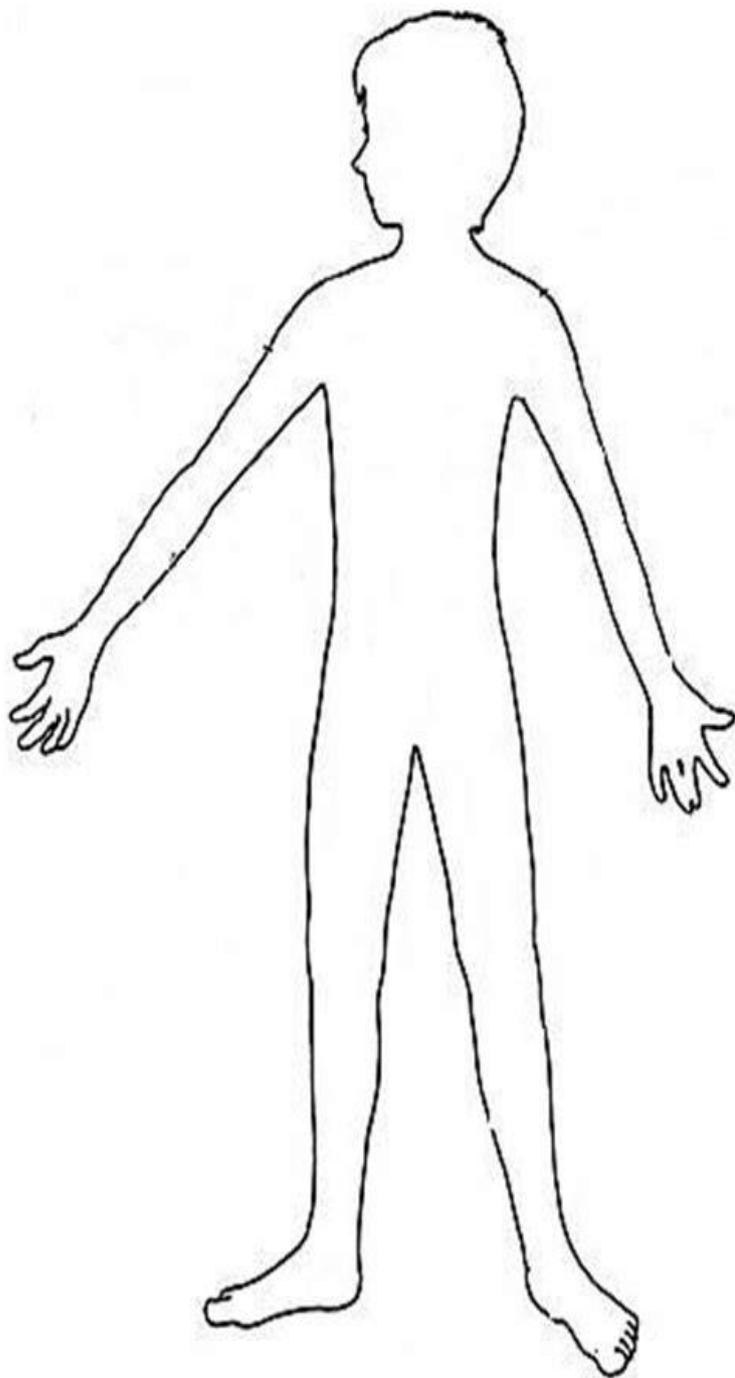
chichiuali- senos

tsonteko- cabeza

tsintamali- glúteos

makpali- palma

tentso- barbilla



CONCLUSIONES

La realización de este trabajo permitió que se diagnosticara la necesidad de revalorar la lengua náhuatl en la comunidad de Coapantla, esta problemática permitió realizar una propuesta pedagógica que permita elevar la permanencia de la lengua en la comunidad, así como reflexionar sobre lo importante y valioso que es transmitirla a las generaciones más jóvenes. Dicha propuesta está dirigida a un público diverso en cuanto a edad porque es un trabajo que se realiza con la participación de alumnos, docentes y padres de familia, es decir que es un proyecto que se trabajará de manera colectiva.

Tratar el tema de revaloración de la lengua permitió que reconocieran lo importante y necesario que es conservarla, pues los sabios conocimientos que poseen, así como diferentes prácticas culturales, no pueden ser olvidados.

Por otro lado, la práctica de campo permitió obtener información de gran importancia para el desarrollo del proyecto, las herramientas metodológicas que se utilizó permitieron identificar con mayor profundidad la situación lingüística de la comunidad, así como el dominio de la lengua náhuatl que tienen los participantes. En este mismo proceso, se logró que los padres de familia, docentes y alumnado, expresaran su sentir hacia el desuso que se le ha dado a la lengua originaria y que a su vez externaran su interés por participar en dicho proyecto, con la finalidad de combatir la situación que vive la comunidad y emplear nuevas estrategias que ayuden a revalorar la lengua ancestral que por muchos años les ha ofrecido una identidad, ya que es un legado que no quieren olvidar.

Como menciona Flores F. (2011) la lengua se encuentra en peligro cuando deja de hablarse cada vez en más espacios. (Flores F, 2011:15). Gracias a que los

participantes han notado el olvido precipitado del náhuatl en las generaciones más tempranas, se mostraron muy dispuestos a participar en este proyecto que tiene como finalidad atender esta problemática.

Para el desarrollo de la propuesta fue necesario conocer las diversas metodologías de enseñanza de la lengua que se han desarrollado a lo largo de la historia, sin embargo, es necesario considerar que, el éxito o fracaso de estos procesos de enseñanza tienen que ser determinado de acuerdo a las características y necesidades de la comunidad. En este mismo sentido, fue de suma importancia conocer algunas de las acciones realizadas para la revitalización lingüística, acciones que han tenido grandes alcances para recuperar lenguas ancestrales. Estas experiencias permitieron determinar qué aspectos debería tomar para la realización de la propuesta pedagógica y así lograr el objetivo de uso y revaloración del náhuatl en la comunidad objeto de estudio.

Para dicha propuesta, se consideraron algunas actividades lúdicas como son: memorama de animales de la región, lotería de actividades y lugares importantes para la comunidad, el juego del stop con frutas de la región, etc. Estas actividades posibilitan la revaloración de la lengua náhuatl de una manera más divertida, sin olvidar la cultura de la comunidad. Para la realización de estas actividades se implementará el uso de la lengua en inmersión total, es decir, que en todo momento se hablará la lengua indígena náhuatl, con la finalidad de que se practique con mayores niveles.

Dentro de la propuesta pedagógica, cada una de las sesiones son explicadas detalladamente, con la intención de que, en algún momento, pueda ser aplicada por algunos docentes que se interesen en el tema, o en un futuro, en alguna oportunidad que se me presente aplicar yo misma la propuesta, porque considero que, si se trata con mayor prontitud la problemática detectada, evitará

que la lengua náhuatl de la comunidad de Coapantla, sufra una pérdida más grande.

Con la aplicación de la propuesta pedagógica se podrán rescatar aspectos que permitan evaluar los resultados obtenidos, así como identificar qué actividades permiten que se logre el objetivo principal que es: el “uso y revaloración del náhuatl de la comunidad de Coapantla”, o bien, identificar qué aspectos tendrían que ser modificados para cumplir con dicho objetivo.

Es importante saber que esta propuesta solo es un inicio o un primer paso para llevar a cabo la revaloración de la variante del náhuatl de la comunidad de Coapantla, pues hablar de revitalización lingüística implica un trabajo más amplio y profundo, sin embargo, el interés y disposición de cada uno de los participantes por querer que su lengua identitaria se mantenga y fortalezca, permitió dar este primer e importante paso.

BIBLIOGRAFÍA.

-Abero, L. (2015). La investigación acción como estrategia cualitativa. En O. Barboza (Ed.), Investigación educativa, abriendo puertas al conocimiento (pp. 133-146). Uruguay: Clacso.

-Anacona, O. (2006). La recuperación de la lengua ancestral de los yanaconas. La paz: UMSS, DROIB Andes: plural.

-Bañares, D., Bishop, A., Cardona, C., Garaigordobil, M., Hernández, T. lobo, ... Vida, T. (2018). El juego como estrategia didáctica, claves para la innovación educativa. Caracas Venezuela: editorial Gráo.

-Cámara de diputados del H Congreso del H. Congreso de la unión 2008a Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. México D.F., última reforma 24-08-09.

-2008 Ley General de Educación. México. D.F. ultima reforma 22-06-09.

-Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, Secretaria de Educación Pública (2006) "El enfoque intercultural" en: Educación, Orientación para maestros de primaria, México.

-Hernández, F.L. (1999). Lo métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. Investigación e innovación en la clase de idiomas, 141-153.

-Hornberger, N. H. (2005). Voz y Bilingüedad en la Revitalización de Lenguas Indígenas: Prácticas Contenciosas en Contextos Quechua, Guaraní, y Maori. *Polifonia: Revista de Letras*, 1053-73. Retrieved from http://repository.upenn.edu/gse_pubs/270.

-Meyer, L., Soberanes, F. (2009). *El nido de lengua, Orientación para sus guías*. México: Impreteí.

-INALI (2003) *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y reforma a la fracción cuarta del artículo séptimo de la Ley General de Educación*. México.

-INALI (2009) *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales Variantes Lingüísticas de México con sus auto denominaciones y referencias geográficas*. SEP.

-Instituto Nacional de lenguas Indígenas, (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos Indígenas México*

-Navarro, B. (2010) *Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta*. *Philologia Urcitana*, 2, 115-128.

-Park, P. (1989) *La investigación-acción participativa, perspectivas teóricas y metodológicas*. En Salazar, M. (Ed.), *La investigación Acción Participativa* (p.138). Venezuela.: editorial laboratorio educativo.

-SEP (1993) "Artículo 3° Constitucional y Ley General de Educación". México D.F.

-SEP (2000) Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños indígenas. DGEI. México.

-SEP (1994) Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. DGEI. México.

-Taylor y Bogdan (1987). Introducción a los métodos cualitativos de investigación. España: Paidós Ibérica.

Sitios Web consultados:

-<http://leyco.org/mex/fed/257.html>. 2003. Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos Indígenas de México: 17/03/16.

-<http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas-lenguas.htm>. INEGI (2010)

<file:///E:/trabajos%20de%20la%20universidad.%20UPN/documentos%20nuevos%203/adquisicion%20de%20una%20segunda%20lengua.pdf>. Adquisición de una segunda lengua. 28/05/16.

-http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf.

Adquisición y/o aprendizaje del español/LE. 27/05/2016.

<file:///E:/trabajos%20de%20la%20universidad.%20UPN/documents%20nuevos%202/el%20empoderamiento%20de%20las%20lenguas%20jose%20antonio%20floes%20farfan.pdf>. El empoderamiento de las lenguas amenazadas: ilustraciones mexicanas. 19/08/2016.

-www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf. Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. 12/03/16.

-Instituto lingüístico de invierno. (2005) revitalización lingüística: enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua. Recuperado de: <https://nilavigil.com/2007/10/22/revitalizacion-de-una-lengua-ensenanza-de-lengua-indigena-como-segunda-lengua/>.

-<https://es.scribd.com/document/248019578/Propuesta-pedagogica>. Propuesta pedagógica. 17/06/2017.

-file:///E:/trabajos%20de%20la%20universidad.%20UPN/04_Flore.pdf. La experiencia de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural en México con énfasis en el maya yucateco. 28/ 08/ 2016.

<file:///E:/trabajos%20de%20la%20universidad.%20UPN/documents%20nuevos%202/PaulaChacon%20el%20juego%20didactico%20.pdf>. El juego didáctico como estrategia de enseñanza y aprendizaje. 09/04/16.

ANEXOS.

Entrevista con padres de familia.

Lunes 5 de octubre 2015	
Sra. Odilia Hernández Bautista	
(O.H) duración de la entrevista: 15 minutos.	
<p>S. Buenas tardes!</p> <p>O.H. Buenas tardes ¿cómo está? Pásele</p> <p>S. Bien gracias, vengo a platicar con usted un rato, ya ve que estoy haciendo un trabajo y pues le vengo a preguntar algunas cosas.</p> <p>O.H. Aaaah, sí, está bien,</p> <p>S. ¿Y las niñas?</p> <p>O.H. Están allá tas jugando, es que apenas terminaron de hacer su tarea.</p> <p>S. Ay qué bien.</p> <p>O.H. sí, su trabajo es sobre náhuatl ¿verdad?</p> <p>S. Sí, ese es el tema que voy a trabajar.</p> <p>O.H. Sí, pues yo tengo dos hijas en la primaria, la que va con el profe Narciso se llama Blanca y la otra va con la profesora Eneida, se llama Analy, yo veo que le trabajo de los maestros con los alumnos es bueno, nada más que como dijimos en la junta, pues casi no les enseñan en náhuatl, menos la maestra porque ella no es de aquí.</p>	<p><u>Análisis</u></p> <p>Durante la entrevista pude notar que a la señora Odilia también se le hace importante recuperar el uso práctico de la lengua náhuatl de la comunidad porque es un legado que no quieren perder, sin embargo, ella también nota que eso también afecta las prácticas culturales de la comunidad, al momento de mencionar lo de la danza, en su rostro pudo notarse la tristeza que esto le causa, pues hoy en día solo bailan unas cuantas mujeres.</p>

S. Entonces los docentes no hablan en náhuatl en la escuela?

O.H. Sí lo hablan, pero muy poco, por ejemplo, los lunes en honores a la bandera cantan en náhuatl, y en el salón a veces el profe Narciso les enseña un poco en náhuatl, la que sí de plano no enseña el idioma de nuestro pueblo es la profesora.

S. ¿Y usted cree que es importante que sus hijas aprendan a hablar náhuatl?

O.H. sí, porque el náhuatl que hablamos aquí en nuestra comunidad no se tiene que olvidar.

S. Ustedes como papás, ¿les enseñan o les hablan en náhuatl a sus hijas?

O.H. La verdad es que nosotros casi no les hablamos en náhuatl, quienes más les hablan así son sus abuelitos, ya ve que ellos viven aquí y pues ellos sí les hablan en náhuatl para todo, por eso ellas sí entienden el náhuatl, nada más que a veces no saben cómo contestarles porque no saben hablar náhuatl mucho mucho.

A veces vienen y me dicen: mamá, ¿cómo le digo a mi abuelito esto en náhuatl? y ya yo les digo como le deben contestar.

S. Entonces las niñas hablan en náhuatl poco, se puede decir que

nada más las cosas que usted les ha enseñado.

O.H. Sí, en una ocasión, a mi hija Analy le dejaron de tarea buscar nombres de árboles en náhuatl y ella le pidió ayuda a su abuelito, esos nombres también ya se los aprendió en náhuatl. Yo veo que ahora ya no es igual, antes todavía escuchaba yo que los niños hablaban más en náhuatl, ahora casi ya no. Creo que nosotros, como papas, también tenemos la culpa porque no les enseñamos desde chiquitos a hablar en náhuatl, nosotros preferimos enseñarles el español, pero pues vea ahora que es lo que pasa. Ahora en la danza de las inditas las muchachitas ya no quieren bailar porque ahí se tiene que ir cantando en náhuatl y unas no saben o hay otras que de plano no quieren bailar porque les da pena.

S. Sí, yo todavía me acuerdo que antes bailaban muchas mujeres esa danza.

O.H. Sí, pero ahora casi ya no, es que si se deja de hablar el náhuatl se pierden muchas cosas.

S. Sí, eso es verdad.

Bueno, pues gracias por haberme aceptado esta plática. Me sirve de mucho para el trabajo que realizaré

<p>O.H Sí, al contrario, gracias por acordarse usted de la comunidad que la vio nacer y crecer, ya ve que muchos se van y ya no regresan, está bien que usted si esté aquí con nosotros.</p> <p>S. Gracias, nos vemos luego.</p> <p>O.H. Sí, que le vaya bien, con cuidado.</p>	
--	--

<p>Lunes 5 de octubre 2015</p> <p>Sr. Celso Hernández García, Padre de familia (C.H.)</p> <p>Duración de la entrevista: 20 MIN</p>	
<p>S: ¡Buenas tardes!</p> <p>C.H: ¡Buenas tardes!</p> <p>S: ¿Cómo ha estado?</p> <p>C.H: Bien, gracias.</p> <p>S: Qué bueno, me da mucho gusto. En la junta que se realizó, usted decía que le parecía importante que se trabajara con la lengua en la escuela, me podría decir ¿por qué?</p> <p>C.H: Sí, mira, tengo dos hijos en la primaria, uno va en segundo y el otro va en sexto, el trabajo de los maestros con los alumnos es pesado porque un maestro tiene tres grupos y el otro también tiene tres, entonces se le</p>	<p><u>Análisis</u></p> <p>El señor Celso se da cuenta de las necesidades que es importante que se trabaje la lengua indígena, ya que se ha dado cuenta de que la gran mayoría de los niños ya no usa el náhuatl con frecuencia, se sorprende cuando dice que antes todavía se escuchaba a los niños hablar en náhuatl, ahora ya ni eso.</p> <p>También sabe que por ser una escuela de medio indígena es necesario que se les mande un</p>

<p>hace pesado, a los niños pues no los atienden bien a todos y es ahí donde el niño no entiende bien. Cuando mi hijo salió del preescolar ya sabía leer, pero cuando pasó a la primaria se aburrió estando con los demás y entonces no puede aprender bien. Con mi hijo de sexto paso lo mismo, ahorita lo que a él le falta es la escritura</p> <p>S: El trabajo de los docentes ¿cómo es?</p> <p>C.H: Ummmm, pues, regular. La verdad, cuando mi hijo, el que va en sexto empezó a trabajar con la maestra, hubo un cambio, pues más o menos porque antes el niño no quería cumplir con tareas ya horita con la maestra pues más o menos ahí va, y si trabaja porque con el profe chico no se puede porque tiene dos comisiones que es el de director y docente.</p> <p>S: ¿Los maestros usan la lengua náhuatl en el salón?</p> <p>C.H: Bueno, vamos directo, lo que pasa es que el profe narciso sí es de por aquí y la verdad el sí habla náhuatl, peor la maestra, ella viene de Veracruz y no habla náhuatl, y entonces, tienen un libro en donde aprenden náhuatl, pero no lo usan como se debe, tal vez porque la</p>	<p>maestro que sea hablante de la lengua y que no es así, que el estado no cumple con lo que estipula la ley.</p> <p>Considera también que el trabajo en lengua náhuatl en la escuela puede permitir el mejor desarrollo y desenvolvimiento de los niños. Él sí considera la lengua como una oportunidad y no como una limitante.</p> <p>En esta entrevista pude observar y escuchar que para esta persona el mantener viva la lengua náhuatl es una oportunidad para seguir practicando las tradiciones de la comunidad y no olvidarlas porque hoy en día algunas de las prácticas culturales solo son realizadas por gente mayor.</p> <p>Entre las preocupaciones del señor Celso, también está la de no escuchar a los niños hablar la náhuatl en la calle o al momento de jugar como hace algún tiempo si se hacía.</p>
---	---

maestra apenas va aprendiendo con ellos, y dicen los niños ¡ no pues es que la maestra nos pide que saquemos el libro pero quiere que nosotros le enseñemos a ella y pues los alumnos como casi no pueden pues ni uno ni otro trabaja en la lengua.

La verdad es que a mí me gusta que practiquen el náhuatl porque como dije en la reunión, los niños no saben hablar en español muy bien, pero tampoco saben hablar en náhuatl, porque nosotros, como dice la maestra, que la lengua sale de la casa y si, nosotros aquí hablamos náhuatl, pero si va a la escuela y el profe no le enseña en náhuatl pues es peor. La verdad, a mí me gustaría que a mis hijos les enseñen hablar en náhuatl y a escribir también, porque pues es una raíz que no se debe olvidar y ahora cuando uno anda en la calle ya no vas a escuchar que los niños hablen náhuatl, uno que otro sí lo habla.

En la escuela, los niños que todavía hablan náhuatl, a veces en clase no participan, porque el niño tal vez quiere desarrollar algo en náhuatl, pero como la maestra no habla náhuatl, pues el niño mejor no participa, porque el niño no sabe

<p>cómo decirlo en español, pero sí en náhuatl, pues ya mejor no opina.</p> <p>Insisto en que es importante recuperar la lengua y de ahora en adelante aquí en casa les hablaremos más en náhuatl. Yo quisiera que sí aprendan mis niños, pero también necesitamos que la maestra aprenda, porque si entiende un poco, pero de plano no lo habla y yo creo que estaría muy bien que en la mitad del horario se hable español y en la otra mitad puro náhuatl, para que así las clases se amplíen más y que se entienda mejor, porque ahorita la maestra les dejó tarea de investigación de árboles, de cómo se les dice en náhuatl y si los niños no saben ni nosotros, entonces les decimos que vayan con sus abuelos porque ellos son los que saben y es lo mismo que si lo sacan de internet.</p> <p>Yo escuché en las noticias que dijeron que aquí en Hidalgo los maestros de cada región deberían hablar la lengua de cada comunidad, pero no pasó eso, nos mandaron a una maestra de Veracruz que no sabe el náhuatl. Con el profe Narciso sí hablan náhuatl, pero muy poquito o creo que por eso los niños son un poco calladitos y miedosos.</p>	
---	--

<p>S: Bueno, gracias por regalarme un poco de su tiempo y aclararme algunas dudas. Nos vemos luego. Gracias.</p> <p>C.H: Sí, de nada, y aquí estamos para lo que se ofrezca.</p>	
--	--

Entrevista con docentes.

<p>Martes 6 de octubre 2015</p> <p>Profesor Narciso De la Cruz Osorio. (N.O)</p> <p>1 hora.</p>	
<p>S: ¡Buenas tardes!</p> <p>N.O: ¡Buenas tardes!</p> <p>S: ¿cómo ha estado profesor?</p> <p>N.O bien gracias con mucho trabajo</p> <p>S: que bien, eso es bueno. Mire vengo a platicar un rato con usted sobre lo que trabajare en el proyecto.</p> <p>N.O: a si muy bien con gusto.</p> <p>S: me podría decir cuál es su nombre completo</p> <p>N.O: claro, me llamo Narciso De la Cruz Osorio.</p> <p>S: ¿qué cargo tiene en la escuela primaria?</p> <p>N.O: mire yo soy maestro de un grupo multigrado, atiendo a los grupos de primero, segundo y tercero a demás funjo como director comisionado, en esto me dedico a lo administrativo.</p> <p>S: ¿cómo trabaja con los alumnos en el aula?</p>	<p><u>Análisis:</u></p> <p>En esta conversación, pudimos darnos cuenta que el docente sabe que trabajar en lengua indígena es sumamente importante, reconoce también que la perdida de la lengua tanto en la comunidad como en los alumnos es cada vez mayor pues muy pocos hablan o quieren hablar náhuatl.</p> <p>También pudimos darnos cuenta de que a pesar de que el docente domina la lengua náhuatl, no la trabaja con frecuencia y que ha tomado solo algunos aspectos.</p> <p>La reacción del profesor al preguntarle que si considera importante retomar la lengua indígena, es positiva pero para él es algo difícil pues los niños no saben escribir en lengua originaria por</p>

<p>N.O: pues trato de que sean muy participativos en clase y bueno pues hasta ahorita los niños si han participado mucho porque se apoyan unos con otros, yo digo que también depende del docente, de como como gestione, por ejemplo, yo los pongo a trabajar en equipo por medio de juegos y estos hacen que se integren. Es importante también que se trabaje de acuerdo al contexto, a partir de los más cercano para después ir a lo más complejo.</p> <p>S: ¿qué tanto uso le da usted a la lengua náhuatl en el aula?</p> <p>N.O: pues en el plan dice que se debe trabajar en lengua náhuatl pero aquí en este caso los niños ya no lo hablan tanto, algunos si saben poco y hay otros que, si saben, pero no lo quieren hablar, de echo yo si lo trabajo, no mucho, pero si lo trabajo.</p> <p>Hoy aremos una actividad que se llama el tendadero en donde con sus papás trabajaremos la lengua.</p> <p>También en náhuatl hemos trabajado los números, palabras, colores y el interés de los niños si esta porque pues se ve que les gusta trabajar, ya en su casa pues supongo que también lo practican con sus papás o abuelitos.</p>	<p>lo que mejor opta en no trabajarla con mayor nivel.</p> <p>La plática que entable con el profesor me permitió identificar muchísimos aspectos y estoy segura de que el docente estaría en toda la disponibilidad de participar las actividades que se propongan para la revaloración del náhuatl.</p>
--	--

Otra de las cosas que también creo es que a lo mejor allá en su casa los niños si hablan náhuatl y aquí en la escuela ya no tanto porque aquí en la escuela también tenemos que escribirlo y eso si nos cuesta un poco de trabajo, yo creo que este aspecto si lo estamos dejando a un lado.

S: entonces, usted ¿qué tan importante considera que se trabaje la lengua náhuatl en la escuela?

N.O: pues yo digo que es muy importante porque al fin de cuentas es la lengua originaria de su comunidad hace algunos años cuando eran muchos alumnos aquí en la comunidad y tenían albergue, dicen que las clases eran en náhuatl pero más en español por que se quería castellanizar, lo que se logro es que ahora los jóvenes y niños de estas nuevas generaciones ya no hablan la lengua náhuatl por pena o por otros motivos que desconozco, hace poco en la fiesta patronal de la comunidad se hizo un programa en la escuela, se llamó rescate cultural, aquí estuvieron participando los alumnos y los adultos de la comunidad con bailables y poemas recitados, estuvo muy bonita la actividad.

Creo yo que si los niños fueran quienes pudieran escribir en náhuatl,

pues podrían hacer sus propios cuentos o historias que sus papás o abuelos les hayan contado y estaría bien presentarlos en programas de esta índole.

S: ¿usted domina la lengua náhuatl de la comunidad?

N.O: mire yo soy originario de una comunidad cercana a esta y también hablamos náhuatl la variante dialectal es mínima, casi hablamos igual en todo, yo entiendo, hablo, escribo y se leer en náhuatl, esa es la ventaja que yo tengo, pero sinceramente he trabajado poco este aspecto de la lengua originaria, por eso considero que si es necesario que se trabaje pues no podemos esperar a que se deje de hablar por completo la lengua con la que nos identificamos.

S: bueno pues muchas gracias, esto sería todo de mi parte, me dio mucho gusto haber conversado con usted sobre su punto de vista en la enseñanza de la lengua originaria de la comunidad.

N.O: nombre de nada, es bueno saber que hay jóvenes que se interesan por el rescate de la lengua y la cultura, si necesita algo más aquí estamos.

S: gracias

N.O: de nada, hasta luego.

<p>Miércoles 7 de octubre 2015</p> <p>Profesora Eneida Martínez (E.M)</p> <p>25 minutos</p>	
<p>S: ¡Buenas noches!</p> <p>E.M: ¡buenas noches!</p> <p>S: Cuál es su nombre</p> <p>E.M.: Eneida Martínez</p> <p>S: que grupos atiende en la primaria</p> <p>E.M: pues como es una escuela bidocente yo atiendo tres grados que son cuarto, quinto y sexto.es un poco difícil por que como apenas estoy empezando se me hace difícil</p> <p>S: ¿De qué manera trabaja con los niños?</p> <p>E.M: pues trato de que al explicarles un tema ellos me entiendan y si no pues que me externen sus dudas la verdad es que en una ocasión para estimularlos les dije que el que acabara primero le daba tres pesos, pero bueno como son más listos me dijeron que mejor cinco pesos. (risas) de vez en cuando trabajo con estímulos, no siempre porque si no con puros puntos pues ellos sacarían diez y no se trata de eso nada más, lo importante es que entiendan los temas.</p>	<p>análisis</p> <p>La maestra primeramente mantiene una postura de que es importante el uso de la lengua y dice que esta puede ser una fortaleza, pero existe un momento en el que dice que una vez que los niños pasen a la secundaria el valor de la lengua es olvidado por que se le da prioridad a otra lengua que es el inglés y sin darse cuenta dice que entonces no tiene mucho caso esforzarse por la enseñanza y uso de la lengua en la primaria si en la secundaria ya no se ocupará.</p> <p>También nos pone un ejemplo de una niña que viene de México, que estudio allá y que al estudiar la secundaria en el medio indígena reprueba entonces ella compara esto con un niño que sale de una escuela primaria indígena y considera que es un enfrentamiento al que se les expone si se le da prioridad a la lengua náhuatl en lugar de trabajar los contenidos oficiales que marca el plan y programas, pensando que el dominio de estos temas, permiten que el alumno este más apto para su desenvolvimiento</p>

<p>S: entonces ¿de qué manera usted cree que los niños adquieren un aprendizaje significativo?</p> <p>E.M: pues de hecho yo se puede decir que también estoy aprendiendo y estoy aprendiendo de ellos, de que estrategias usar que estrategias no debo de usar, yo ahorita no implemento juegos al terminar las actividades porque a veces por terminar rápido no me hacen bien las actividades, siento que lo que me ha servido ahorita es la participación directa, es la que si me ha dado aprendizajes significativos, aunque siento que a veces me aplico más en los contenidos que nos manda la SEP la verdad es que hace un año no me enfoque en el aprendizaje del niños por que como digo apenas estoy aprendiendo también, este año si ya más o menos estoy trabajando con ellos porque luego si hay niños que ya se me van a la secundaria y no saben ni leer.</p> <p>S: En cuanto al uso de la lengua ¿qué tan importante considera su práctica en la escuela?</p> <p>E.M: pues si es importante hablar la lengua aunque déjame decirte que en mi caso yo no hablo náhuatl si entiendo pero muy poco y ahorita estuve en un curso, ahorita no se ha</p>	<p>académico y que tal vez el uso de la lengua sea un trabajo inútil.</p> <p>Por lo que pude escuchar la profesora si ve a la lengua indígena como una limitante para el desarrollo cognitivo para el niño, en lo personal no veo que existe una verdadera conciencia en cuanto a la importancia del uso de la lengua náhuatl en la escuela primaria “Justo Sierra”.</p> <p>En esta entrevista pude notar que el tiempo que se le dedica a la lengua náhuatl en el aula es muy escaso y la maestra reconoce que no trabaja la lengua indígena como se debería.</p>
---	--

abierto ningún curso, bueno no a mis posibilidades por que la distancia me lo impide entonces ahora sí que lo que yo estoy aprendiendo es lo que yo les puedo enseñar, es más estaba viendo de que aquí el detalle no es el hablarlo el detalle esta en escribirlo, entonces si ellos ya saben hablarlo y lo que falta es escribirlo pues está bien yo les enseño más o menos como, por que para el náhuatl solo se usan estas grafías y los niños no saben. Entonces ahora sí que la única manera en la que yo me estoy ayudando a enseñarles a ellos es a través de la escritura porque ellos lo hablan, ellos lo escriben yo nada más seria como la que los dirige, la que los guía y les dice ¡saben que! aquí no se usa esto porque aunque lo hablen pues si se les hace un poco difícil porque confunden o cambian las letras y usan las que no deben de usar, entonces hora sí que en mi caso nada más serian como correcciones, pero ahora sí que ahí el trabajo si es un poco pesadito yo lo único que les digo es que así como lo hablan a si lo tienen que escribir, no pasa nada así como ustedes me lo están contando así tienen que irlo poniendo, lo único que tienen que respetar son las letras y este ahorita si lo trabajo, no digo que

lo trabajamos toda la semana pero si hacemos ejercicios y pues ellos lo trabajan

S: Entonces ¿el trabajo es mínimo?

E.M: Es mínimo si es mínimo el trabajo con el náhuatl, ahora lo único que si les pido a los papas es que le sigan hablando en náhuatl en casa, porque cuando yo entre los niños no querían hablar en náhuatl no sé por qué ahorita como que ya más, no sé si en su casa les dicen pues háblenle a la maestra e náhuatl para que aprenda, pero cuando yo entre casi no querían, no sequé sentían, les interesaba escribirlo pero no lo querían hablar y ahorita ya oigo que ya aunque a juego pero ya se hablan en náhuatl y eso también ya dice algo ellos como que nuevamente se están apropiando de la lengua materna o quizás sea una etapa que ellos también van pasando.

S: ¿Qué pasaría si se usara más la lengua en el salón?

E.M: Pues favorecería mucho que se les hablara en náhuatl pero yo digo que no aumentaría la participación de los niños en clase, no porque me dicen, si le entienden a lo que yo les digo en español pero si hablar en náhuatl siento que si favorecería pero igual y este en cierta forma tampoco

se les puede hablar totalmente en náhuatl porque los cambios vienen y cuando ese cambio venga los niños se van a sentir talvez más confundidos, porque en la secundaria ya no lo hablan ahí ahora les van a meter otra lengua que va a ser el inglés, entonces dónde va a estar todo ese esfuerzo pero pues si todo (se quedó pensando) los contenidos quizás si los van a ver pero como que no va a tener el mismo sentido, porque me comentaba uno de los papás que hay una niña que viene de México y reprueba el examen en la secundaria y se puede decir que la gente que estudia allá está más despierta, entonces pues se les puede hablar mucho en náhuatl y usar la lengua aquí en la escuela pero el problema va a estar cuando ellos pasen a la secundaria.

Yo viendo con mis compañeros a veces, hablar así en náhuatl, en náhuatl, aun siendo 100% hablante también se te dificulta porqué, porque los contenidos no vienen, así como uno quisiera que vinieran y siento que también sería como un obstáculo para aquel que sea hablante d lengua náhuatl, porque no va a saber de qué manera trasmitirle el conocimiento al niño, así sea que ella sea realmente

<p>hablante 100% hablante de la lengua o al menos yo así lo estoy viendo ahorita.</p> <p>S: Bueno, pues, gracias por este tiempo que me brindó.</p> <p>E.M; Si, de nada. Espero que mi información le sirva, como le digo yo apenas voy empezando y no le puedo ayudar más (risas)</p> <p>S: Gracias</p> <p>E.M: Hasta luego.</p>	
---	--

Platica con alumnos: Para llevar a cabo esta plática, se les pidió a los alumnos que pasaran al auditorio de la escuela.

<p>8 de octubre del 2015</p> <p>Platica con alumnos (AL)</p> <p>45 minutos.</p>	
<p>S: Hola niños, ¿cómo están?</p> <p>AL: Bien, bueno un poco aburridos.</p> <p>S: ¿Por qué?</p> <p>AL: Es que ya nos cansamos de escribir.</p> <p>S: Que les parece si jugamos un ratito para quitarnos esa flojera.</p> <p>AL: Si...</p> <p>S: Bueno el juego se llama conejos y conejeras, vamos a formar equipos de tres personas, (los alumnos comienzan a buscar su equipo)</p> <p>S: listos.</p> <p>AL: Si...</p>	<p><u>Análisis:</u></p> <p>En la plática que tuve con los alumnos pude darme cuenta que los alumnos si entienden la lengua originaria de la comunidad, sin embargo, no la hablan por distintas razones.</p> <p>Los mismos alumnos consideran que es importante que ellos aprendan a hablar náhuatl porque a veces no se pueden comunicar con otras personas que solo dominan esta lengua, y ellos si quisieran poder hacerlo.</p> <p>Creo que lo que más les gusta por la etapa en la que se encuentran es jugar y considero que es una buena</p>

<p>S: Bueno dos compañeros se van a agarrar de la mano, ellos serán las conejeras y uno va a quedar en medio de los dos ese será el conejo.</p> <p>AL: Ya maestra</p> <p>S: Cuando yo diga cambio de conejos, los dos compañeros que están agarrados tendrán que buscar a otro conejo y cuando diga cambio de conejeras los dos compañeros que están agarrados se soltaran y tomaran de la mano a otro compañero que también era conejera, ojo, no pueden agarrar a compañeros que están en medio acuérdense que ellos son conejos sale.</p> <p>AL: Si...</p> <p>S: Comencemos a jugar, (así estuvimos durante 10 minutos)</p> <p>S: Bueno ahora si nos formamos en círculo.</p> <p>¿A cuántos de ustedes les gusta venir a la escuela?</p> <p>AL: A mí sí me gusta porque jugamos a veces.</p> <p>AL: A mí también porque aprendemos muchas cosas</p> <p>S: Oigan por cierto cuantos de ustedes saben hablar náhuatl.</p> <p>AL: Yo sí.</p> <p>Yo casi no</p> <p>Yo nada más me se unas palabras</p>	<p>estrategia para comenzar a trabajar con la revaloración de la lengua náhuatl, partiendo desde los intereses de los niños.</p>
---	--

<p>Yo no sé porque en mi casa casi no me hablan en náhuatl.</p> <p>S: ¿Les gustaría aprender a hablar bien en náhuatl?</p> <p>AL: Si...</p> <p>S: ¿Cuántas veces han hablado náhuatl en el salón?</p> <p>AL: Nada más a veces, o cuando nos toca una materia que es de náhuatl, pero casi no.</p> <p>A veces cuando nos dejan tarea en náhuatl les preguntamos a nuestros abuelitos o a nuestros papás</p> <p>AL: A mí me gusta que me dejen tarea de náhuatl porque es un recuerdo de nuestros antepasados.</p> <p>AL: Maestra, la otra vez vino una abuelita de Piltepeco y me dijo que, si sabía cómo llegar a Huazalinguillo que por cual vereda era más rápido, si le entendí, pero como casi no se hablar náhuatl no le dije nada y mejor le hable a mi mamá para que ella le dijera, pero si no hubiera estado mi mamá y yo le digo, la abuelita yo creo que se hubiera perdido.</p> <p>AL: Maestra yo cuando voy a la tienda con Pascuala nada más agarro las cosas porque ella habla puro náhuatl y no me va a entender, mejor agarro las cosas y ya le pago.</p>	
---	--

S: ¿Creen que es importante que ustedes sepan hablar bien en náhuatl?

AL: Si porque necesitamos comunicarnos con la demás gente.

AL: Si porque antes así todos se hablaban aquí en el rancho y se escuchaba bonito, ahora ya no casi los que saben hablar más así son los abuelos.

S: Bueno niños gracias por estar un rato aquí conmigo, ahora si hay que pasar al salón.

AL: No ¡hay que jugar otra vez!

S: luego vamos a jugar, pero ahora serán juegos en náhuatl sale.

AL: Si... pero de veras. Adiós.